



# CDHK AKTUELL | 中德学院简报

Newsletter des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) der Tongji-Universität Shanghai  
Nr. 21 & 22 | März 2010 | 上海同济大学中德学院第21/22期简报, 2010年3月

Seite 2 Editorial 第2页前言 | Seite 3 Innenansichten 第3页迎来送往 | Seite 8 Studium und Lehre 第8页教与学  
Seite 10 Forschung 第10页科研 | Seite 12 Wissenschaft und Wirtschaft 第12页产学结合 | Seite 16 Ausgezeichnet 第16页颁奖获奖  
Seite 20 Schools & Symposien 第20页访问团及研讨会 | Seite 24 Menschen 第24页人物 | Seite 26 Chronik 第26页年鉴



Verehrte Leser, liebe Freunde des CDHK,

wir freuen uns, Sie mit der Doppelausgabe 21/22 über ein ereignisreiches Jahr 2009 informieren zu können. Zugleich stellen wir Ihnen das neue Gesicht des CDHK vor: sowohl CDHK aktuell als auch unsere Website (cdhk.tongji.edu.cn) wurden in den vergangenen Monaten überarbeitet.

Im März 2009 konnten die Anhänge des dritten Kooperationsvertrages zwischen DAAD und Tongji-Universität unterschrieben werden, womit das CDHK zu einer Dauereinrichtung der Tongji-Universität geworden ist. Die beiden Träger des CDHK dokumentieren damit, dass sich dieses ambitionierteste Kooperationsprojekt des chinesisch-deutschen Wissenschaftsaustausches bewährt hat und nunmehr seiner Kinderstube entwachsen ist.

Auch der dritte Träger des CDHK, die Industriepartner und Stifterunternehmen, hat dem CDHK im Wirtschaftskrisenjahr 2009 ein starkes Vertrauensvotum geschenkt. Auslaufende Stifterverträge wurden verlängert, zwei neue Lehrstühle konnten eingerichtet werden (Heidelberger Druckmaschinen und Junghenrich) und die Verhandlungen mit zwei weiteren Neustiftern stehen kurz vor dem Abschluss. Vor allem aber konnte die Zusammenarbeit in den Bereichen Recruiting, Fortbildung und Auftragsforschung weiter intensiviert werden. Das CDHK entwickelt sich immer mehr zu einem zuverlässigen Partner der Wirtschaft und eröffnet den Unternehmen den Zugang zu high potentials und der scientific community Chinas.

#### Zwei weitere Trends des Jahres 2009 weisen den Weg in die Zukunft des CDHK

Immer mehr Schools in Zusammenarbeit mit namhaften Universitäten und Businessschools führen deutsche Studierende an das CDHK. Viele Teilnehmer dieser kurzen aber intensiven Aufenthalte in Shanghai kehren als reguläre Studierende an das CDHK zurück. Die Zahl der deutschen Studierenden konnte 2009 daher auch verdoppelt werden. Auf diesem Wege leistet das CDHK erneut einen wichtigen Beitrag für die weitere Internationalisierung der Tongji-Universität.

Auch bei der vom chinesischen Bildungsministerium mit Nachdruck betriebenen Reform der chinesischen Ingenieurausbildung spielt das CDHK eine Vorreiterrolle. In enger Zusammenarbeit mit den Kollegs der Tongji-Universität und den technischen Partneruniversitäten in Deutschland entwickelt das CDHK neue Elite-Ingenieurstudiengänge, die Modellcharakter für die notwendige Modernisierung und Internationalisierung der chinesischen Ingenieurausbildung anstreben. Mit diesen Entwicklungen hofft das CDHK seinen Status als „Sonderwissenschaftszone“ und Brücke zwischen Deutschland und China weiter ausbauen zu können. Nun schon zum fünften Mal in Folge „als bestes Sonderkolleg der Tongji-Universität“ aus der jährlichen Evaluation hervorgegangen zu sein, ist uns dabei Anerkennung und Ansporn zugleich!

Eine anregende Lektüre wünschen

Respected readers, dear friends of the CDHK,

we are very happy to introduce you to the busy year 2009 of the CDHK. Through our efforts, our journal and website have been completely redesigned to reflect the work of the CDHK.

In March 2009, the German Academic Exchange Service (DAAD) and Tongji University signed the third cooperation agreement, which makes the CDHK a permanent institution of Tongji University. The two partners of the CDHK document this by stating that this most ambitious cooperation project between Chinese and German science and technology exchange has matured and is now growing out of its cradle.

In the year of the economic crisis, the CDHK received a vote of confidence from the business world. Existing cooperation agreements were extended, two new chairs were established (Heidelberger Druckmaschinen and Junghenrich) and negotiations with two new partners are in progress. Above all, the cooperation in the areas of recruiting, continuing education and contract research has been further intensified. The CDHK is developing more and more into a reliable partner for the economy and opening up access to high potentials and the scientific community in China.

Two further trends of the year 2009 point the way into the future of the CDHK

More and more schools in cooperation with famous universities and business schools lead German students to the CDHK. Many participants of these short but intensive stays in Shanghai return to the CDHK as regular students. The number of German students could therefore be doubled in 2009. In this way, the CDHK makes another important contribution to the internationalization of Tongji University.

Also in the reform of Chinese engineering education, which is being pushed forward by the Chinese Ministry of Education, the CDHK plays a pioneering role. In close cooperation with the colleges of Tongji University and the technical partner universities in Germany, the CDHK is developing new elite engineering programs, which serve as a model for the necessary modernization and internationalization of Chinese engineering education. With these developments, the CDHK hopes to be able to further expand its status as a „special science zone“ and bridge between Germany and China. Now for the fifth time in a row, it has been recognized as the „best special college of Tongji University“ in the annual evaluation, which is both an honor and an incentive for us!

We wish you an interesting reading  
Vice President of the CDHK



*Zhihong Wu*

Prof. Dr. WU Zhihong  
吴志红博士、教授

*Jari Grosse-Ruyken*

Jari Grosse-Ruyken  
郭尚文博士

## Innenansichten | 迎来送往

### Begrüßung des neuen deutschen Vizedirektors Jari Grosse-Ruyken 来自新任中德学院德方副院长的问候——惜别中德学院德方副院长司马涛教授， 喜迎继任者郭尚文先生

“Wenn ich neben den vielen Erinnerungen an mehr als fünf sehr aufregende und abwechslungsreiche Jahre in Shanghai etwas mit zurück nach Deutschland und an meinen neuen Arbeitsplatz nehme, dann den Wunsch, nun die deutschen Studenten neugierig auf China zu machen und sie ein wenig auf die Begegnung mit diesem faszinierenden Land und seinen Menschen vorzubereiten!”

Mit diesen Worten verabschiedete sich nach fünfeinhalbjähriger Amtszeit der deutsche Vizedirektor Prof. Dr. Thomas Zimmer vom CDHK. Zum Sommersemester 2009 hatte Prof. Zimmer seine Funktion an Jari Grosse-Ruyken, der nach

Stationen in der Wirtschaft zuletzt am Sinologischen Seminar der Universität Bonn promoviert und gelehrt hat, übergeben.

Den festlichen Abschluss der Übergabe des deutschen Vizedirektorenamtes bildete mit rund 90 geladenen Gästen das Bankett am 25. März 2009. Prof. Dr. Li Yongsheng, Vizepräsident der Tongji-Universität, würdigte das herausragende Engagement Zimmers, mit dem er maßgeblich zum Erfolg des CDHK beigetragen habe. Zimmer sei es gelungen, Vertreter der deutschen Partner vor Ort und zugleich Teil und Freund der Tongji-Universität zu sein. Es sei daher besonders schmerzlich, dass er das Tongji-Boot verlasse.

Generalkonsul Dr. Albrecht von der Heyden dankte Prof. Zimmer für die stets vertrauensvolle Zusammenarbeit. Frau Dr. Lemmens, DAAD-Gruppenleiterin für Asien und Australien, unterstrich insbesondere Zimmers außerordentlich geglückte Brückentätigkeit als Mittler zwischen den chinesischen und deutschen Partnern. In seiner Abschiedsrede bedankte sich Prof. Zimmer für die ausgezeichnete und von Respekt geprägte Zusammenarbeit am CDHK. Zimmer betonte, dass er aus der Ferne mit dem CDHK verbunden bleiben und sein Boot auch in Zukunft hoffentlich wiederholt an der Tongji-Universität vor Anker gehen werde.



Prof. Dr. Li Yongsheng, Vizepräsident der Tongji-Universität, steckt Jari Grosse-Ruyken das Tongji-Boot an



Der scheidende Vizedirektor Prof. Dr. Zimmer und der neue Vizedirektor Jari Grosse-Ruyken

中德学院的原德方副院长Thomas Zimmer教授于5年半的任职期满后告别中德学院。09年暑期学期伊始，Thomas Zimmer教授把他的职位交给了曾任职于波恩大学汉学系的郭尚文先生。

2009年3月25日，中德学院副院长职位交接仪式和宴会隆重举行。约90位嘉宾应邀出席。同济大学副校长李永盛教授高度评价了

Zimmer教授的辛勤付出以及为中德学院成功所做出的重要贡献，并指出：Zimmer教授既是德方合作伙伴的代表，又是同济大学的一份子和朋友。李教授对Zimmer教授离开同济大学这条同舟共济的船深表遗憾。

德国驻上海总领事海盾博士对Zimmer教授不懈的、值得信任的合作表示感谢。DAAD亚太地区负责人Lemmens女士也强调了

Zimmer教授作为中德合作双方中间人所做出的桥梁作用。

在告别致辞中，Zimmer教授对中德学院出色而令人尊敬的合作工作表示感谢。从春季学期开始，他将主管波恩大学的汉语系。Zimmer教授强调，他在远方仍会心系中德学院。但愿他的这艘船将来经常能够停靠在同济大学。

## CDHK wird zur Dauereinrichtung an der Tongji-Universität in Shanghai 中德学院成为上海同济大学的常设学院



Prof. Dr. LI Zhenyu, Prof. DONG Qi, Prof. Dr. PEI Gang, Prof. Dr. Horst Sund, Jari Grosse-Ruyken, Dr. Nina Lemmens, Susanne Otte, Prof. Dr. WU Zhihong

Am 27. März 2009 unterzeichneten Prof. Dr. PEI Gang, Tongji-Präsident und CDHK-Direktor, und Dr. Nina Lemmens, DAAD-Gruppenleiterin für Asien und Australien, die Anhänge des 3. Kooperationsvertrags zwischen Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austausch Dienst (DAAD). Mit der Unterzeichnung trat der 3. Kooperationsvertrag in Kraft, der das CDHK auch offiziell vom Status eines Projekts in eine Dauereinrichtung an der Tongji-Universität umwandelt. Ins Zentrum der neuen Förderperiode rückt neben der Zusammenführung mit der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) und der Intensivierung der Forschung insbesondere der Ausbau der Studienmöglichkeiten für deutsche Studierende. Jari Grosse-Ruyken, Vizedirektor des CDHK, möchte weiterhin die enge Verbindung von Wissenschaft und Wirtschaft am CDHK

festigen. Dabei liegt ihm insbesondere die Intensivierung der Zusammenarbeit mit den 25 deutschen Partnerunternehmen am Herzen. Auch müssten die Kollegs der Tongji-Universität in Zukunft noch mehr von den Möglichkeiten des CDHK profitieren können. „Das CDHK ist als wissenschaftliche Einrichtung etabliert und genießt einen guten Ruf in der deutschen Wirtschaft. Nun gilt es, die Tongji-Kollegs in größerem Umfang an den wertvollen Erfahrungen des CDHK aus 12 Jahren Zusammenarbeit in Forschung und Lehre an der Schnittstelle zwischen deutscher und chinesischer Wissenschaftskultur teilhaben zu lassen. Auch im Hochschulbereich habe China noch Nachholbedarf im Bereich der 'soft power'.“

2009年3月27日同济大学校长中德学院院长裴钢博士教授与德意志学术交流中心亚太地区负责人Lemmens博士共同签署了同济大

学与德意志学术交流中心第三期合作协议的附件。随着第三期合作协议的生效，中德学院也从双方的一个合作项目正式转为同济大学的一个常设学院。在新的合作协议中，除了推行与中德工程学院的合并、深化科学研究之外还包括给德国留学生创造更多来华留学机会。中德学院新任德方副院长郭尚文先生表示将继续巩固和发扬中德学院产学研结合的特色，特别是深化与29家德国资助企业的合作关系。将来中德学院也应该为同济大学的其他兄弟学院创造更多的机会。他说“中德学院作为一个学术机构，在德国经济享有很高的声誉。12年来在这个中德两国学术文化融汇处开展的教学与科研合作的宝贵经验对同济大学的其他学院来说也有很大的借鉴意义。另外中国在教育领域要提高软实力。”

## Frischer Wind durch neuen Look – Neues Corporate Design des CDHK 新风新面貌—中德学院的新形象设计



同济大学  
TONGJI UNIVERSITY



Das CDHK erscheint seit Januar 2010 im neuen Look, dem neuen „CDHK-Design“. Das neue Corporate Design ist dabei kein Bruch mit dem alten, sondern eine konsequente Weiterentwicklung und Erweiterung.

Das Zentrum des neuen Erscheinungsbildes, mit dem das Hochschulkolleg auch in der visuellen Kommunikation sein Profil stärken möchte, bildet das überarbeitete Logo. Als fester Bestandteil wird es durch einen deutschen und

einen chinesischen Schriftzug erweitert und durch das grafische Element einer Drachenwelle ergänzt. Als verbindendes Element greift die Welle die Idee des »D« als Segelboot und das同舟共济 (tóng zhou gòng jì) „Zusammen in einem Boot sitzen und einander helfen“ des Tongji-Logos auf und bringt Wasser unter den Bug des Tongji-Boots: Das Schiff nimmt Fahrt auf und schlägt eine Brücke zwischen China und Deutschland.

### Neuer Webauftritt – Funktionalität, Service und Wiedererkennungswert

Auch die CDHK-Homepage wurde in den vergangenen Monaten überarbeitet und erscheint nun im neuen „CDHK-Design“. Doch nicht nur die visuelle Oberfläche wurde modernisiert, auch die Funktionalität wurde erhöht und der Servicebereich ausgebaut. Durch die strukturierte Unterteilung nach Zielgruppen wurden die Menüführung und die Navigation auf den

CDHK-Seiten stark vereinfacht. Unter den einzelnen Menüpunkten sind Informationen nun gut sortiert, schnell und aktuell abrufbar. Das neu eingeführte Content-Management-System erhöht die Funktionalität und erleichtert die Pflege der Seiten. So werden die Seiten der einzelnen Stiftungslehrstühle in Zukunft direkt von den Lehrstuhlinhabern und ihren Teams gepflegt und somit unnötige Wartezeiten bei der Einspeisung der Daten vermieden.

Seit Jahren nimmt das Interesse deutscher Studierender an einem Auslandsaufenthalt am CDHK beständig zu. Der neu hinzugekommene Bereich "Studium" richtet sich insbesondere an

diese Zielgruppe und bietet neben Informationen zum Studienangebot, Schools und Fördermöglichkeiten am CDHK auch einen Downloadbereich mit Bewerbungshinweisen und Formularen.

Aktuelle Meldungen und Berichte rund um das CDHK finden Sie zeitnah unter der Rubrik „Aktuelles“. Veranstaltungsankündigungen erhalten Sie per Email über die Newsgroup des „Chinesisch-Deutschen-Forums“ oder finden Sie unter der Rubrik „Veranstaltungen“. In den kommenden Wochen wird der aktuelle Webauftakt durch einen Email-Newsletter ergänzt, der zukünftig in regelmäßigem Turnus versendet wird. Bei Interesse melden Sie sich bitte auf der

Homepage unter

<http://cdhk.tongji.edu.cn/de/newsletter.php>

an: Wir lassen gerne von uns hören!

Neue形象设计在2010年1月带给了中德学院新的面貌。新的设计传承了原设计的精髓,又进一步发展了新的理念,是中德学院的标志在视觉上能给人以强烈冲击。

更新换代的还有中德学院的主页。不只是在视觉设计上焕然一新,排版上一目了然,还大量丰富了关于教学,国际交流,奖学金等一系列信息,并增加了关于活动预告,论坛和网上院刊等多项内容。

## Auftakt der neuen Vorlesungsreihe »Today's Leaders Meet Future Talents« 中德学院新系列讲座“今日领袖相会未来精英”开幕



Dr. Benno Freiherr von Canstein, Chief Representative Allianz SE, Prof. Dr. ZHANG Qinghong, Allianz AG-Stiftungslehrstuhl für Versicherung und Risikomanagement, Prof. Heinz Dollberg, Vice Executive President der Allianz SE und Jari Grosse-Ruyken, CDHK-Vizedirektor



Sasa Saric, DHL-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management, Carsten Pfuhl, Regional CFO Asia Continental und Prof. Dr. YANG Gang, DHL-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management

Mit reger Teilnahme der Studierenden fand am 12. Januar die Auftaktveranstaltung der neuen CDHK-Vortragsreihe »Today's Leaders Meet Future Talents« statt. „Die Reihe soll den Plattformcharakter des CDHK als Brückenkopf zwischen Wissenschaft und Industrie, China und Deutschland weiter stärken“, so Jari Grosse-Ruyken, Vizedirektor des CDHK.

»Today's Leaders Meet Future Talents« bietet den CDHK-Studierenden dabei die Möglichkeit mit hochrangigen Wirtschaftsvertretern in einen Dialog zu treten und für die berufliche Karriere wertvolle Informationen aus erster Hand zu erhalten. Die Veranstaltungsreihe sei daher eine wertvolle Ergänzung des CDHK-Komplettprogramms aus Theorie und Praxis.

Den Auftakt bildete Prof. Heinz Dollberg, Vice Executive President der Allianz SE, mit seinem Vortrag „How to build a brand in today's world?“. Am Beispiel des zweitgrößten Versicherungskonzerns Allianz SE beleuchtete Prof. Dollberg die

Notwendigkeit der Corporate Identity sowie der Corporate Governance für eine erfolgreiche Markenbildung.

Seit 1995 ist die Allianz Partner des CDHK und engagiert sich insbesondere im Rahmen des Allianz-Stiftungslehrstuhls für Versicherung und Risikomanagement. Der Lehrstuhl beschäftigt sich mit der Forschung und Lehre des Versicherungswesens und Risikomanagements innerhalb der Betriebswirtschaftslehre (BWL).

»Today's Leaders Meet Future Talents« wurde bereits am 15. Januar durch Carsten Pfuhl, Regional CFO Asia, Continental und seinem Vortrag „Automotive Supply Chains during Economic Crisis Recovery“ erfolgreich fortgesetzt.

1月12日, 中德学院新系列讲座“今日领袖相会未来精英”在学生的积极参与中拉开帷幕。

中德学院副院长郭尚文博士说道:“这个系列讲座应该加强中德学院作为经济与工业之间、中国与德国之间桥头堡的平台作

用。”“今日领袖相会未来精英”为中德学院的学生提供了与经济界领军人物对话的机会,使之获得关于职业发展信息的一手资料。此次系列活动充实了中德学院知行结合的整体规划。

开幕式由安联保险公司执行副总裁Heinz Dollberg的报告“如何在当今世界建立一个品牌”开始。借用全球最大的保险企业安联公司的例子, Dollberg教授指出了企业识别与企业管理对于一个品牌建立的重要性。自1995年起安联公司成为了中德学院的合作伙伴,特别支持了安联基金会框架下保险与危机管理专业的教席。这个教席致力于在企业理论下保险业以及危机管理知识的研究与传授。

1月15日,“今日领袖相会未来精英”系列讲座在大陆公司(Continental AG)亚洲区财务总监Carsten Pfuhl的报告“经济危机复苏下汽车产业的供应链发展”中继续顺利进行。

## Erste DAAD-Kinder-Uni Shanghai am CDHK – Von klein auf gemeinsam forschen und die Umwelt schützen 环保与创新教育从娃娃抓起 —— 德意志学术交流中心 (DAAD) 首届上海儿童大学



„Wie und warum wandelt sich das Klima? Und was kann ich persönlich dagegen tun?“ Auf diese und ähnliche Fragen fanden am 5. Dezember 2009 sechszwanzig chinesische und deutsche Schülerinnen und Schüler im Alter von 12 bis 13 Jahren kreative Antworten und praktische Lösungen. Zwei Tage vor der internationalen Klimakonferenz in Kopenhagen lud das DAAD-Informationszentrum Shanghai – unter der Schirmherrschaft des Deutschen Generalkonsulats und der Tongji-Universität – je 23 chinesische Schüler von drei „Deutschen Sprachdiplom-Mittelschulen“ sowie 23 Schüler der Deutschen Schule Shanghai zur ersten DAAD-Kinder-Uni an das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg der Tongji-Universität ein.

### Gemeinsam gegen den Klimawandel

Bereits um 8.30 Uhr standen die jungen Forscher neugierig und gespannt vor den Toren der Universität und nahmen kurz darauf Ihre Kinder-Uni-Ausweise, T-Shirts und Teetassen in Empfang, bevor sie erwartungsfroh in den Hörsaal stürmten.

Hier begrüßte sie der Leiter des DAAD-Informationszentrum Shanghai, Thomas Willems, der die Veranstaltung ins Leben gerufen hatte und moderierte. In ihren Grußworten betonten der Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. DONG Qi, die Konsulin des Deutschen Generalkonsulats, Kristin Augsburg, und der CDHK-Vizedirektor Prof. Dr. WU Zhihong die Wichtigkeit der Veranstaltung und die Notwendigkeit, möglichst früh persönlich Verantwortung zu übernehmen und über sprachliche Grenzen hinweg gemeinsam zu handeln und die Umwelt

zu schützen. Professor LI Guangming vom Institut für Umweltwissenschaft und -technik der Tongji-Universität hielt einen fünfzehnminütigen Vortrag zum Thema „Warum sich unser Klima wandelt und was daraus folgt“. Dabei zeigte er Bilder der Umweltverschmutzung in China, erklärte die Ursachen und warnte vor den Folgen. Als er am Ende seines Vortrags ein Bild präsentierte, auf dem die Weltkugel in einer menschlichen Hand lag und er die Kinder nach der Bedeutung des Bildes fragte, schossen zahlreiche Finger in die Höhe.

### Experimentieren im Kinder-Labor

Im Anschluss an diese thematische Einführung gingen je zehn Kinder in eins der vier Kinder-Uni Labore (Feuer, Wasser, Erde und Luft), wo sie unter der fachlichen Anleitung von Professor LI, Professor Wünnemann und zwei Doktorandinnen der Tongji-Universität in Zweier-Teams ein Experiment durchführten, ihre Beobachtungen notierten und Erklärungen formulierten. Nach 30 Minuten wechselten die Kinder ihre Labore, so dass jedes Kind alle vier Experimente machen konnte. Betreut wurden die Zweier-Teams von insgesamt 23 chinesischen Deutschstudenten der Fudan-Universität, die dolmetschten und bei Bedarf assistierten.

Im Wasserlabor bauten die Kinder aus Sand, Steinen und Wolle einen Filter und säuberten schmutziges Wasser; im Feuerlabor probierten sie aus, welches Material ein erhitztes Marmeladenglas am längsten warm hält, um so Rückschlüsse auf die Wärmedämmung im Haus zu ziehen; im Erd-Labor wurden verschiedene Sandarten in Schalen gefönt, um zu sehen

welchen Sand der Wind am leichtesten transportiert und wie sich Wüsten bilden; im Luft-Labor wurde mit Hilfe von Essig und Backpulver ein Luftballon zum Platzen gebracht und so nachgewiesen, dass CO<sub>2</sub> ein Klimakiller ist.

In der Kreativwerkstatt bastelten die Kinder aus Eisstielen, Tetrapacks und anderem Restmüll Weihnachtssterne, Flugzeuge, Schiffe, Geschenkboxen und Geldbörsen, um sie Weihnachten zu verschenken. Das Team der Umwelt-Wandzeitung klebte Schlagzeilen und Fotos aus Zeitungen auf bunte Pappbögen, zeichnete Flutwellen und Feuerstürme und schrieb Texte, um die Klimaproblematik zu veranschaulichen und vor dem globalen Kollaps zu warnen. Gleichzeitig vertraten die zehn Teilnehmer der Planspiel-Klimakonferenz verschiedene Interessengruppen (Europa, Entwicklungs- und Schwellenländer, NGO's, Autoindustrie) und diskutierten leidenschaftlich über ihre Standpunkte, bis sie am Ende einen gemeinsamen Konsens im Sinne des Klimaschutzes gefunden hatten.

### Diplom-Verleihung

Nach den selbstbewussten und anschaulichen Präsentationen der Ergebnisse im Plenum, gab es köstliche, vom Deutschen Club Shanghai gesponserte Kuchen und Kekse, die in Nullkommanichts verputzt waren. Beim großen Abschlussquiz konnten die immer noch äußerst aktiven Kinder das am Tag erlernte Wissen überprüfen und zahlreiche Buchpreise gewinnen, bevor sie gegen 17.30 Uhr den kinderakademischen Grad eines Diplom-Umweltschützers/schützerin durch die beiden Professoren verliehen bekamen.



## Infobox | 简讯

Das innovative Konzept der Kinder-Uni kommt aus Deutschland, wo an der Universität Tübingen 2002 die erste Vorlesungsreihe für 8-12-Jährige gehalten wurde, um sie für Themen der Wissenschaft und Forschung zu begeistern. Fragen wie „Warum fallen Sterne nicht vom Himmel?“ oder „Warum darf man Menschen nicht klonen?“ faszinierten über 1000 Kinder und weckten ihr Interesse für Fächer wie Astronomie, Archäologie und Philosophie. Inzwischen gibt es über 80 Kinder-Universitäten in Deutschland, die kostenlos verschiedene Kurse für 8 bis 18-jährige anbieten.

儿童大学创新理念起源于德国。2002年图宾根大学第一次给8—12岁的儿童提供了一个系列讲座，为的是引起孩子们对科学研究的兴趣。诸如“为什么星星不会从天空掉下来？”或者“为什么不能克隆人类？”之类的问题吸引了上千名儿童并激发了他们对天文学、考古学、哲学等学科的兴趣。目前在德国有80多所儿童大学，他们免费为8—12岁的儿童提供各种不同的课程。

Die anschließende Evaluation der Fragebögen ergab, dass die Kinder-Uni bei den Schülerinnen und Schülern „supergut“ ankam und unbedingt fortgesetzt werden sollte. Es ist daher angedacht, die DAAD-Kinder-Uni im kommenden EXPO-Jahr 2010 an verschiedene Orte im öffentlichen Raum „wandern“ zu lassen, um ein breiteres Bewusstsein zu schaffen, den Wissenschafts- und Wirtschaftsstandort Deutschland zu bewerben und den gemeinsamen Dialog im Chinesisch-Deutschen Wissenschaftsjahr konstruktiv fortzusetzen.

Thomas Willems,  
Leitung des DAAD-Informationszentrum  
Shanghai,  
<http://www.daad-magazin.de/12286/index.html>

在哥本哈根全球气候峰会即将召开的前两天，德意志学术交流中心（DAAD）邀请20名德国学生和20名中国学生到同济大学中德学院参加“德意志学术交流中心（DAAD）首届上海儿童大学”，主题为环境保护。

这次活动举行时间是2009年12月5日（周六），9点15至17点30。活动在德国外交部资助的“对外科学政策倡议行动——联结多样的知识世界”框架下举行，由德国驻上海总领事馆和同济大学监护。活动的目的在于从小树立孩子们的环保意识，唤起他们对科学的兴趣，并首次让中德学生在实验与研究展开交流和对话。

20名德国学生来自于上海德国学校六年级，20名中国的学生来自上海外国语大学附中，上海外国语大学附属浦东外国语学校 and 甘泉外国语学校初二。这些中国孩子初步接触了德语知识，将来还可能赴德留学深造。

同济大学中德学院提供场地，让这些来自中德两国的孩子们通过“科学讨论”、“小小国际环境会议”、“创意手工”和“环保小墙报”这四个不同的“未来工场”，激发孩子们的创新积极性，主动寻求解决环境问题的办法。

上午9点，上海儿童大学在德意志学术中心（DAAD）上海信息中心主任魏斯先生（Thomas Willems）先生的主持下开幕，同济大学主管国际合作的董琦副校长和德国驻沪领事Augsburg女士先后致贺词。随后，中德学生混合被分配在不同小组，他们通过共同动手做实验，回答了诸如“如何让房间保温”或“为什么会有沙漠化”等问题。四组实验根植东西方自然哲学，按照四大基本元素土、火、水、气分类。

在孩子们自己动手实验之前，来自同济大学环境科学与技术学院的李光明教授和来自柏林自由大学的地理生态学家DAAD南京大学常驻教师伍勒曼教授（Prof. Wünnemann），就环境和气候保护的问题给予了深入浅出的科学指导。这两位教授还负责实验器材的筹备工作。

除此之外，有23位来自复旦大学德语系的学生作为辅导员，引导孩子们完成实验、举行有奖问答，同时在小组里兼任翻译。进行实验现场专业指导的除了两位教授外还有同济大学环境科学和工程学院的两名研究生。

“儿童大学”这一创新性概念起源于德国。德国的蒂宾根大学（Universität Tübingen）首次于2002年为8至12岁的小学生举行了一系列大学讲课，以此激发他们对科学与研究课题的兴趣。“星星为什么不会从天上掉下来？”，“为什么不允许克隆人？”等诸如此类的问题吸引了1000多名孩子，并唤起了他们对天文学、考古学和哲学的强烈兴趣。到目前为止，在德国已经举办了超过80次儿童大学，为8到18岁的青少年提供各种免费课程。

德意志学术交流中心（DAAD）首届上海儿童大学在延续德国这一概念的同时，还要让孩子尽早在大学的氛围里，通过互动和跨文化的学习，对现实的环境问题引起重视，并且让他们在共同的科学对话中，寻找创新的解决方法。

明年在上海世博会期间，DAAD上海儿童大学项目将在不同地方的公共场所举行更多活动，继续推动这类针对儿童的对话式学习方法的进一步发展。

朱苗苗博士，  
德意志学术交流中心（DAAD）  
上海信息中心

## Neues Doppelmasterabkommen im Bereich Wirtschaftsingenieurwesen mit der TU Berlin 中德学院与柏林工业大学新一轮硕士双学位协议

Das CDHK fungiert seit über 10 Jahren mit großem Erfolg als Brücke zwischen Akademie und Industrie, Theorie und Praxis, Deutschland und China. Das Masterstudium am CDHK verbindet dabei die Exzellenz der deutschen Ingenieursausbildung mit der Vermittlung wichtiger Soft-Skills und interkultureller Kompetenz.

Zur Stärkung dieser Doppelbrückenfunktion wurde auf Initiative des CDHK-Fachkoordinators und TU Berlin Professors Dr. Volker Trommsdorff das Doppelmasterabkommen für Wirtschaftsingenieurwesen mit der Studienrichtung Supply Chain Management zwischen der TU Berlin und der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät des CDHK unterzeichnet. Bereits im kommenden Wintersemester können die ersten CDHK-Studierenden das einjährige Studienprogramm an der TUB aufnehmen.

Das Doppelmasterprogramm mit der TU Berlin ist chinaweit einzigartig, da wirtschaftliche und technische Inhalte parallel vermittelt und interdisziplinär verzahnt werden. Dabei zeichnet sich das Studienprogramm durch eine intensive Anbindung an Wirtschaftsunterneh-

men und interdisziplinäre Projekte aus und wird durch ein Pflichtpraktikum ergänzt. Der Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen blickt an der TU Berlin auf eine lange Tradition zurück. Bereits 1926 wurde an der TUB der erste Wirtschaftsingenieur-Studiengang Deutschlands eingerichtet. Inzwischen ist er mit 360 Studienanfängern pro Jahr und insgesamt ca. 2300 Studierenden einer der größten und wichtigsten Studiengänge der TUB. Dass das Studienprogramm Wirtschaftsingenieurwesen besonders erfolgreich auf den komplexen Bereich zwischen Wirtschaft und Technik vorbereitet, schlägt sich in der hohen Reputation des Studienprogramms bei führenden Unternehmen sowie der bis heute ungebrochenen Nachfrage auf dem Arbeitsmarkt nieder.

„Liefermanagement“方向的一年课程项目十年来，中德学院在学术研究与行业实习，理论与实践，德国与中国之间成功地担负起了桥梁与纽带的作用。同时，中德学院的硕士阶段学习结合了德国工程技术教育的长处以及例如独立自主与跨文化能力等软实力技巧。为了促进桥梁的双向作用，中德学院经

济系与柏林工大根据中德学院专业协调人与柏林工业大学教授Volker Trommsdorff博士的提案，签署了关于供应链管理方向的经济工程师培训协议。在接下来的季学期里，第一批中德学院学生已经可以在柏林工业大学参加这个项目。

此项与柏林工大合作的硕士阶段双学位项目在全中国独一无二，因为这个项目的课程内容包括了经济与技术知识的平行学习以及跨学科的紧密联系。此外，这个项目突出了与企业及跨学科项目的紧密结合，并且附加了一个必修实习课。

柏林工大的经济工程专业课程由来已久。在1926经济工程专业就已经在柏林工大建立。现在每年有360名新生进入这个专业，共计约2300名学生在这个柏林工大最大以及最重要的专业学习。这个经济工程专业课程成功地针对经济与技术这两个复合领域内的工作做了准备，这一点，从它在知名企业里的良好口碑以及至今在劳动力市场上的走俏程度可见一斑。

感兴趣的学生可以申请DAAD奖学金，详情请咨询中德学院经济系秘书处。

### Infobox | 简讯

#### Doppelmasterprogramme am CDHK | 中德学院双学位项

Im Fachbereich Wirtschaftswissenschaften besteht bereits ein Doppelmasterprogramm mit der Ruhr- Universität Bochum. Interessierte CDHK-Studierende können sich sowohl für beide Doppelmasterprogramme als auch für einsemestrige Austauschprogramme um ein DAAD-Stipendium bewerben. Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte das Sekretariat für Wirtschaftswissenschaften am CDHK. Detaillierte Informationen zum Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen an der TU Berlin finden Sie unter: <http://www.gkwi.tu-berlin.de/v-menue/aktuelles/>

在经济管理专业目前已有和德国波鸿鲁尔大学合作的双学位项目。感兴趣的学生既可以申请完成双学位，也可以争取DAAD奖学金赴德进行一个学期的交换学习。想了解更多信息，请和中德学院经济管理系秘书取得联系。有关经济工程学的详细信息请登陆：<http://www.gkwi.tu-berlin.de/v-menue/aktuelles/>

#### Bewerbungstraining am CDHK | 中德学院求职培训

Ab dem Sommersemester 2010 wird das Bewerbungstraining als fester Bestandteil der Deutschausbildung am CDHK integriert. Im Mittelpunkt des 24-stündigen Moduls stehen die Erstellung einer Bewerbungsmappe mit Anschreiben und Lebenslauf, Recherche nach Praktikumsstellen, Telefontraining, Vorbereitung auf das Interview und simulierte Interviews mit Vertretern deutscher Firmen. Kontakt: Sabine Porsche, DAAD-Fachlektorin am Deutschkolleg - Zentrum zur Studienvorbereitung an der Tongji-Universität, [sabineporsche@yahoo.de](mailto:sabineporsche@yahoo.de)

从2010年夏季学期开始，面试培训将作为一门常规课程整合到中德学院的德语教学中。这门总长24小时的课程的教学核心在于教会学生如何准备包括简历和申请书的申请材料、如何寻找实习职位、电话面试技巧以及如何准备面试。课程还包括与德国企业代表进行模拟面试。联系人：Sabine Porsche,留德预备部DAAD高级语言讲师——同济大学学生中心, [sabineporsche@yahoo.de](mailto:sabineporsche@yahoo.de)

## Zahl deutscher Studierender am CDHK verdoppelt – ein Erfahrungsbericht: „Einmal China und zurück, bitte!“ “请给我一趟中国来回,谢谢!”

„Du willst in China studieren?“, „Kannst du denn auch die Sprache?“ Diese Fragen wurden mir vor Antritt meines Auslandsstudiums häufig gestellt. Über meine Heimatuniversität erfuhr ich von der Möglichkeit am CDHK zu studieren. „Das wird schon passen, ich studiere am CDHK, die können dort Deutsch.“ Sollte meine Vermutung der Realität gerecht werden? Trotz der skeptischen Blicke ließ ich mich von meinem Vorhaben nicht abbringen. Die Kommunikation klappte, abgesehen von der Zeitverschiebung, reibungslos, also fix alle Formalitäten geklärt und schon konnte das Studium am CDHK beginnen. Neben den Vorlesungen auf Deutsch werden am CDHK viele interessante Informationsveranstaltungen angeboten, z.B. über den Deutschen Pavillon für die EXPO 2010 oder während der zahlreichen Unternehmenstage direkt aus erster Hand. Eine Vielfalt an Angeboten, was mir zu Beginn noch gar nicht bewusst war, die ich jetzt aber mit Freude annehme. Des Weiteren spürt man die ausgeprägte interkulturelle Zusammenarbeit deutscher und chinesischer Studenten. Über die verschiedenen Kurse, Gruppenarbeiten und sonstigen Veranstaltungen kommt man sehr schnell mit einer Vielzahl chinesischer Studenten in Kontakt. Wir spie-

len zusammen Basketball, gehen Essen, arbeiten an gleichen Projekten oder lernen die Sprache des jeweils Anderen. Wenn man die Chance für einen Auslandsaufenthalt bekommt, sollte man diese auf jeden Fall nutzen. Ich selbst habe gerade meinen Aufenthalt am CDHK verlängert. Auch wenn der Aufenthalt dann irgendwann vorbei sein sollte, die Erfahrungen, die Eindrücke und die Freundschaften werden bleiben. .

“**“**你会说中文吗?“ 在我的海外学习生活尚未开始时, 这些问题常被问及。在我就读的德国大学, 我获知了一个能来中德学院学习的机会。 “去中德学院学习应该不会有什么问题, 那里大家都说德语。” 不知道我当时的这种猜测是否符合现实。尽管抱着怀疑的态度, 我却没有因此打消来中国学习的计划。最初, 除了时差的小问题外, 和中国的交流没有产生任何障碍, 一切手续顺利且快速地办理好后, 我在中德学院的学习终于开始了。

在中德学院, 除了有用德语讲授的课程之外, 还有一些非常有趣的讲座。例如: 介绍2010年上海世博会德国馆, 以及企业活动中举办的种种一流讲座。一开始我完全没有意识到中德学院有这么丰富多彩的活动, 而现在我非常乐意参加。

除此以外还让人印象深刻的是中德两国学生间的跨文化合作。在不同的课程、小组合作以及其他活动中有非常多与中国学生接触的机会。我们一起打篮球、一起去吃饭、一起为同一个项目工作或者一起学习对方的语言。如果你也有一个去国外的机会, 请一定要好好利用。以我个人来说, 我就延长了在中德学院的学习时间。虽然这样的日子总有结束的一天, 但是这些体验、印象和友谊将会永久地留存下来。



Jan Kamman studiert im 6. Semester Wirtschaftsinformatik an der Universität Paderborn. Im akademischen Jahr

2009/2010 verbringt er zwei Austauschsemester am CDHK und fertigt seine Bachelorarbeit bei Prof. Dr. HUANG Guangwei an. Jan Kamman in Paderborn studiert Wirtschaftsinformatik im 6. Semester. Er verbringt zwei Austauschsemester am CDHK und fertigt seine Bachelorarbeit bei Prof. Dr. HUANG Guangwei an. Jan Kamman in Paderborn studiert Wirtschaftsinformatik im 6. Semester. Er verbringt zwei Austauschsemester am CDHK und fertigt seine Bachelorarbeit bei Prof. Dr. HUANG Guangwei an.

## „Warum haben Sie mich denn in dem Interview nach dem Beruf meiner Eltern gefragt?“ – „为何在面试中您会问及我父母的职业?“ ——为学生准备的面试培训课程



Aus der Praxis lernen: Uwe Brandes, EunaCon, mit Studierenden des CDHK beim Bewerbungstraining

Zu den Bewerbungstrainings des Deutschkollegs gehört dazu, dass Firmenvertreter in den Unterricht kommen und Interviews mit den Studierenden simulieren. Im Anschluss an die Interviews nutzen die Studierenden die Möglichkeit Fragen zu stellen. Eine beliebte Frage ist, warum im Interview nach dem Beruf der Eltern gefragt wird. So war es auch bei den Bewerbungsgesprächen mit Uwe Brandes (EunaCon) für Studierende des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) im SS 2009.

In dem 24-stündigen Bewerbungstraining für Masterstudierende des Faches Fahrzeugtechnik

lernten die Teilnehmer das Bewerbungsprozedere kennen und erstellten eine Bewerbungsmappe. Außerdem bereiteten sie sich mit Rollenspielen auf das simulierte Interview vor, das für die Teilnehmer immer wieder den Höhepunkt des Trainings bildet. Besonders interessant für die CDHK-Studierenden war, dass Uwe Brandes selber lange Zeit in der Automobilbranche gearbeitet hat und daher den Studierenden wichtige Tipps geben konnte.

Praxisnahe Bewerbungstrainings zur Vorbereitung auf ein erstes Industriepraktikum bietet das Deutschkolleg an der Tongji-Universität seit dem SS 2008 an. Besonders gefragt sind sie bei chinesisch-deutschen Hochschulen aufgrund der engen Verzahnung mit der Wirtschaft: Von Beginn an wurden Wirtschaftsvertreter z.B. von EunaCon, Keller Lufttechnik oder Marquardt Switches in die Trainings einbezogen. Wirtschaftsvertreter simulieren Interviews mit den Studierenden oder führen für die DaF-Dozenten eine Train-the-Trainer-Ausbildung durch, die auf den am Deutschkolleg erstellten Materialien basiert.

Sabine Porsche,  
DAAD-Fachlektorin am Deutschkolleg

in Paderborn studiert Wirtschaftsinformatik im 6. Semester. Er verbringt zwei Austauschsemester am CDHK und fertigt seine Bachelorarbeit bei Prof. Dr. HUANG Guangwei an. Jan Kamman in Paderborn studiert Wirtschaftsinformatik im 6. Semester. Er verbringt zwei Austauschsemester am CDHK und fertigt seine Bachelorarbeit bei Prof. Dr. HUANG Guangwei an.

在留德预备部的面试培训中, 企业代表将进入课堂, 与学生们模拟企业招聘面试时的场景。在模拟面试之后, 学生们可利用此次机会提一些问题。其中最常见的是: 为何在面试中父母的职业会被经常问及? 同样的情况也出现在2009年夏季学期, 中德学院的学生与Uwe Brandes (来自EunaCon公司) 的模拟面试过程中。在为汽车技术专业的硕士学生开设的总时长为24小时的面试培训课程中, 参与学生们了解了职位申请流程以及如何准备自己的申请材料。除此之外, 对于课程参与者来说, 最精彩的部分莫过于通过角色扮演亲身体验一次模拟招聘。Uwe Brandes先生曾长期在汽车行业工作, 因此他为汽车专业的学生提供了很多宝贵的意见, 这对于中德学院的学生来说尤其受用。同济大学留德预备部自2008年夏季学期开始, 提供与实践相结合的面试培训, 旨在为学生的第一次企业实习做准备。此项课程在中德学院尤其受到欢迎, 因为参与进来的企业代表们都来自于与经济行业有着密切关联的企业, 例如: EunaCon, Keller Lufttechnik以及Marquardt Switches。这些来自企业界的代表将会与学生们进行模拟面试或为教授DaF课程的老师进行基于留德预备部自编教材内容的培训。

Sabine Porsche  
留德预备部DAAD高级语言讲师

## „Logistics Excellence in China 2009“ – Studie des DHL-Stiftungslehrstuhls für Global Supply Chain Management und A.T. Kearney “中国物流组织报告” – 中德学院DHL全球供应链管理教席与A.T. Kearney经济咨询公司共同完成

Die „Excellence in Logistics“-Studie wird seit 1982 von der „European Logistics Association“ (ELA) und der strategischen Unternehmensberatung A.T. Kearney alle fünf Jahre europaweit durchgeführt. Im Jahre 2009 wurde die etablierte Studie erstmals nach China übertragen und vom DHL-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management (GSCM) am CDHK in Kooperation mit A.T. Kearney durchgeführt. Mit Hilfe der Erfahrung, die durch die bereits durchgeführten Studien errungen wurde, liefert diese Studie nützliche Benchmarks über Logistikkosten und andere Performance-Indikatoren. Des Weiteren werden aktuelle Trends im Supply Chain Management (SCM) von in China tätigen Unternehmen und deren Hürden auf dem Weg zu exzellenter Logistik aufgezeigt. 105 Unternehmen mit entweder rein chinesischem, ausländischem oder gemischtem Hintergrund, die gleichmäßig über sechs Hauptindustrien verteilt sind, haben an der aktuellen Studie teilgenommen. Aufbauend auf den Ergebnissen der letzten Europäischen A.T. Kearney/ELA Studie „Supply Chain Excellence Amidst the Global Economic Crisis“, zielt diese Studie darauf ab, Erkenntnisse über den aktuellen Stand und die zukünftige Entwicklung von SCM in China zu erlangen. Mit Rücksicht auf den jüngsten Einbruch der globalen Nachfrage und seine Auswirkungen auf die Chinesische Wirtschaft, wurde „Supply Chain Flexibility“ als Fokus dieser Studie gewählt. Während den letzten Jahren sind die Logistikkosten von Unternehmen in China kontinuierlich angestiegen, obwohl diese schon damals doppelt so hoch waren wie zur gleichen Zeit in Europa. Mit dem weltweiten Einbruch der Nachfrage kamen die Tage des raschen Wachstums und der kapazitätsübersteigenden Nachfrage zu einem Ende. Aus diesem Grund beginnen die Unternehmen nun zu realisieren, dass sie ihren Supply Chains zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt haben.

### SCM wird zur strategischen Priorität in China

Während sie die letzten Überreste der Planwirtschaft hinter sich lassen, realisieren Unternehmen in China heute, dass eine flexible SC ihnen einen bedeutenden Wettbewerbsvorteil verschaffen kann. Anforderungen an die SC werden zukünftig immer mehr an Bedeutung als Kaufkriterium für den Kunden gewinnen, wobei Produktverfügbarkeit und Zuverlässigkeit die wichtigsten Aspekte sind. Der Großteil der Unternehmen verfolgt eine „high-value high-cost“ SC-Strategie, um durch einen hohen Servicegrad Wettbewerbsvorteile zu erlangen. Trotzdem sind die meisten durch die SC erzielbaren Vorteile eher kosten- als servicebezogen.

### Internationalisierung mit Hindernissen

Nachdem China sich der globalen Wirtschaft gegenüber geöffnet hat, fingen viele der chinesischen Unternehmen an rasch zu internationalisieren. Hierfür standen ihnen umfangreiche Reserven zur Verfügung, die sich durch Importbeschränkungen durch die chinesische Regierung angesammelt hatten. Wegen fehlender Erfahrung in internationalen Geschäften und fehlender SC-Fähigkeiten, sehen sich 80% der befragten chinesischen Unternehmen nicht in der Lage den Ansprüchen ihrer internationalen Kundschaft gerecht zu werden. Die größte Herausforderung dabei ist, dass die meisten Internationalisierungsaktivitäten in weiterentwickelte Länder, mit

spruchsvollerer Kunden ausgesetzt, ist Logistikoutsourcing ein effektiver Weg für Unternehmen den erwarteten Servicegrad zu liefern, ohne unnötig Kapital zu binden. Durch diese Studie wurde Logistikoutsourcing als eine der Hauptherausforderungen für Unternehmen in China identifiziert. Durchschnittlich lagern die befragten Unternehmen etwa die Hälfte ihrer Logistikkosten an externe Dienstleister aus.

Trotz der Herausforderungen sind die Unternehmen mit der besten SC-Performance in der Lage durch geschicktes Outsourcing ihre Logistikkosten erheblich zu senken und gleichzeitig ein höheres Maß an Flexibilität an den Tag zu legen. Diese Best-Performer lagern ihre Logistikprozesse



Nikos Moraitakis studiert an der TU-Darmstadt Wirtschaftsingenieurwesen und arbeitete 2009 im Rahmen einer Studienarbeit am DHL-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management an der internationalen Studie „Logistics Excellence in China“ mit. Während seines interdisziplinären Studiums mit den Schwerpunkten Produktentwicklung und Unternehmensführung und Praktika bei der Schott AG und der Siemens AG konnte er sich ein breites Fachwissen aneignen und vielseitige Erfahrungen sammeln. Nikos Moraitakis ist ein Student der Wirtschaftsinformatik an der TU Darmstadt. 2009 kam er zum CDHK, um an der internationalen Studie „Logistics Excellence in China“ teilzunehmen. Während seines Studiums war er an der Schott AG und der Siemens AG tätig. Er hat sich ein breites Fachwissen aneignen und vielseitige Erfahrungen sammeln können. Nikos Moraitakis ist ein Student der Wirtschaftsinformatik an der TU Darmstadt. 2009 kam er zum CDHK, um an der internationalen Studie „Logistics Excellence in China“ teilzunehmen. Während seines Studiums war er an der Schott AG und der Siemens AG tätig. Er hat sich ein breites Fachwissen aneignen und vielseitige Erfahrungen sammeln können.

fortschrittlicheren SCs mit ausgeprägter Zusammenarbeit und hohen Anforderungen an Flexibilität, gerichtet sind.

### Professionalisierung des SCM

In Anbetracht der Tatsache, dass die Unternehmen SCM vermehrt unter strategischen Gesichtspunkten betrachten, planen sie die SC-Funktion in Zukunft vermehrt mit akademisch hochqualifiziertem Personal zu besetzen, um zu verhindern, dass sie zur zukünftigen Schwachstelle für den Unternehmenserfolg wird.

### Logistikoutsourcing erfordert eigene

#### Kompetenz

Der stark schwankenden Nachfrage immer an-

fast ausschließlich aus Kostengründen und zur Erhöhung des Servicegrads aus. Durch die Studie konnte aufgezeigt werden, dass Distributionsnetzwerke, die durch Unternehmensfusionen und -übernahmen aufgebaut wurden, weniger effizient sind, als solche, die organisch gewachsen und regelmäßig rationalisiert werden.

### Lagerhaltung im Optimierungsprozess

Mit weltweit fallender Nachfrage haben sich entlang der chinesischen SCs aufgrund mangelnder externer Zusammenarbeit und interner Optimierungen erhebliche Bestände angesammelt, die sich entgegen dem Güterfluss der SC anhäufen, Ressourcen binden und erhöhte Kosten



verursachen. Der Großteil der Unternehmen befindet sich derzeit im Umschwung von Make-to-stock- zu Make-to-order-Produktion und 83% der befragten Unternehmen verwendet differenzierte Lagerhaltungsstrategien.

**Optimistischer Ausblick**

Letztendlich ließ sich feststellen, dass Unternehmen über alle Industriezweige hinweg fallende Logistikkosten erwarten. Bezüglich der Transportkosten können fallende Transportpreise und effizienterer Einsatz von Dienstleistern genannt werden. Erwartete lagerbestandsbezogene Kostengefälle können hingegen größtenteils auf interne Optimierungsaktivitäten zurückgeführt werden. Allein bezüglich Value-Added-Services werden ansteigende Kosten erwartet, da viele der Unternehmen momentan damit beschäftigt sind die entsprechenden Kompetenzen aufzubauen um diese Dienstleistungen in Zukunft anbieten zu können.

我们很荣幸能将“2009中国物流组织报告”呈现给您，这是目前国内覆盖面最为广泛的有关物流组织发展的调查报告。报告旨在帮助您更好地认识与理解中国物流的发展。我们首先从国内的教育环境、国际化发展、

WTO敞开了中国经济发展的大门，中国企业加入到了与外资公司共同竞争发展的行列。自经济体制改革以来，中国企业为满足全球市场的要求经历了重大的变化。曾然，中国的物流体系也必须在近十年的重大变化过程中，诸如配送时间、服务质量和客户导向等方面，不断改进来满足21世纪的要求。

在这方面，西方国家花了几十年的时间达到了这一发展变化的要求。然而中国企业将利用后发优势快速学习并吸纳西方国家的经验教训来跟上西方企业发展的脚步。

物流是全球配置资源的成功要素，决定着全球化的价值链的竞争力。考虑到中国作为“世界工厂”的角色，物流对于中国企业的价值创造至关重要。中国企业若想在全球竞争中取得优势，她们必须更靠近客户，更好地理解客户需求并提供适宜的服务，这恰恰是对她们的物流体系的明确要求。世界级的物流体系建立在关于发展现状准确理解的基础之上。由于有关中国物流调查研究的缺乏，我们急切地希望通过本次调查研究来为您呈现中国物流发展的现状。

我们想借此次的调查研究企业高层决策者提供一定参考，来衡量和评价公司在中国现有的价值链结构和物流发展的趋势。

链管理教席发起，得到了国内142家企业的积极配合，是国内目前研究中国企业物流组织发展方面规模最大的一次调查研究。

基于本次调查的覆盖面，我们为您完整地呈现，中国企业如何实施其物流活动及其未来的发展趋势。

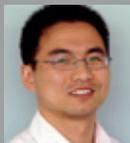
通过本次调查，我们发现：

中国企业在管理上已经将物流视作提高企业经营效率的领域之一，但是还停留在认识的初始阶段，缺乏真正的实施。物流作为跨职能部门的货物流、信息流、权利转移等的概念已为企业所广泛认同，然而，中国企业还没有认识到，物流作为支持企业提供差异化的产品服务的竞争力。

调查发现，中国企业物流部门的管理人员并不具有较高的学历背景和相关的工作经验。

这将在很大程度上影响其对于物流全面、准确地理解，可能成为企业物流进一步发展的主要障碍。此外，中国企业更倾向于从内部直接招聘物流部门的工作人员，这在一定程度上阻碍了外部新生力量的进入。

物流已普遍为中国企业所接受，但企业仅仅将部分简单的物流服务所外包。



M. Sc. MA Yanqiang arbeitet seit Juli 2009 als Projektleiter am DHL-Global Supply Chain Management Lehrstuhl am CDHK der Tongji-Universität in Shanghai. Daneben promoviert er als externer wissenschaftlicher Mitarbeiter im Fachgebiet Unternehmensführung und Logistik an der TU Darmstadt. Sein Forschungsschwerpunkt liegt im Logistikmanagement und in der Logistikinfrastruktur.

马燕强——管理学硕士，于2009年7月在上海同济大学中德学院DHL全球供应链管理教席担任项目管理者的工作。与此同时，他在德国达姆斯塔特工业大学企业管理与物流系攻读博士学位，他的研究重点是物流管理和物流基础设施。

物流组织、物流外包等方面调查了中国物流的发展现状。同时，我们还调查了中国企业未来发展的战略目标以及所期望的物流组织结构。本次调查共涉及142家国内企业，其中包括42家合资企业。正是这些企业的支持和帮助，我们才能最终将调查报告呈现于此。

调查结果显示，物流对于国内企业的发展及其重要，独立的物流组织结构正在逐渐形成。国内企业开始将物流视为企业取得竞争优势和降低成本的重要因素。由于计划经济体制的影响和长期与世界经济的隔离，中国经济的发展并没有跟上全球特别是西方世界发展的脚步，这一点在物流领域也体现无疑。1978年施行的改革开放和2001年加入

我们真诚地希望“中国物流组织调查”能给您带来一定的收获！

上海同济大学中德学院全球供应链管理教席  
**报告摘要**

物流是中国经济的快速发展的关键驱动力之一。然而，要想在全球市场竞争中获得更多的价值，中国企业必须在诸如配送时间、服务质量、客户需求导向等方面不断改进其物流服务，来满足21世纪的要求。

为了能够赶上全球物流领先者的发展，中国企业必须充分发挥后发优势，快速地采纳和吸收现有的管理经验和技能，尽快地融入到世界物流发展的大潮中。

本项“2009中国物流组织调查”由全球供应

这是中国企业物流领域改善的最大潜力所在，因为绝大部分企业仅仅将一些简单的物流服务外包，而自己仍然运作其他部分。这对于第三方物流服务供应商无疑是重大的潜在市场。

中国企业计划在未来提高企业物流活动的经营和操作效率。

尽管受到金融危机的影响，处于价值链上游的中国企业依然在扩张着自己的经营业务。为了能够成功地完成各项任务，中国企业计划着调整着组织结构、建立公司层级的物流部门，而高学历的物流人才正是这一计划能否成功实现的关键所在。

## Mystery Shopping oder: Für's Einkaufen bezahlt werden 神秘购物: 边消费边赚钱?

Am Haniel Lehrstuhl für Marketing und Entrepreneurship läuft seit einigen Monaten ein neues chinaweites Projekt: Mystery Shopping, also Messung von Dienstleistungsqualität durch Mystery Shopper, die als normale Kunden auftreten. Die Mystery Shopper sind chinesische Studenten des CDHK, die speziell für dieses Projekt rekrutiert und gezielt auf ihre Aufgabe vorbereitet werden. Kunde ist Metro Cash & Carry, ein international tätiges deutsches Großhandelsunternehmen mit aktuell 42 Läden in China. Ziel ist es, dem Kunden objektive Ergebnisse zu liefern, welche Ansätze zur Verbesserung der Dienstleistungsqualität bieten.

Mystery Shopping hat seinen Ursprung in der 1940er Jahren. Damals diente es insbesondere Banken und Einzelhandelsgeschäften als Methode zur Überprüfung der Mitarbeiterloyalität. Heute hingegen verschreibt sich die weltweit \$1.5 Mrd. schwere Mystery Shopping Industrie vielmehr der Bewertung von Kundenservice und -zufriedenheit als der Kontrolle von Angestellten.

Mystery Shopping ist aber längst nicht so "mysteriös" wie der Name vermuten lässt. Unsere Mystery Shopper treten zwar als verdeckte "Detektive" auf, folgen ansonsten aber einer klaren Vorgehensweise. Die Datenerhebung geschieht einerseits durch eine von uns entwickelte Checkliste, mithilfe derer Freundlichkeit der Mitarbeiter, Sauberkeit sowie Sicherheit im Laden bewertet werden. Untersuchungspunkte sind beispielsweise: "Sind die Notausgänge frei und werden nicht von Paletten oder Einkaufswagen versperrt?" oder etwa in der Lebensmittelabteilung: "Arbeitet das Servicepersonal mit Handschuhen?". Um der Perspektive eines gewöhnlichen Kunden näherzukommen und qualitative Ergebnisse zu generieren, führen wir außerdem Szenarien durch und dokumentieren diese ausführlich. Die Mystery Shopper interagieren direkt mit dem Servicepersonal, stellen Fragen, machen Einkäufe und tauschen erwerbene Produkte wieder um. Anhand der Ergebnisse werden Kundenorientierung, Warenkenntnis und Freundlichkeit der Mitarbeiter evaluiert.

Nachdem wir die Pilotstudie mit vier Läden in Shanghai bereits erfolgreich abgeschlossen haben, können wir unsere Methode bald auf die 42 Läden in ganz China anwenden. Da die Mystery Shopper im weitesten Sinne für das Einkaufen bezahlt werden, erfreut sich das Projekt großer Beliebtheit unter den Studenten und wird durch die damit verbundenen Reisen in Städte wie Beijing, Xiamen, Shenzhen oder Nanjing noch attraktiver. Allerdings sollte man diese Arbeit nicht unterschätzen. Die Mystery Shopper tragen große Verantwortung: Sie

müssen sehr selbstständig arbeiten, gut organisiert sein und Geschehnisse aufmerksam beobachten sowie präzise wiedergeben können. Nur so können wir unserem Kunden objektive und verlässliche Ergebnisse liefern und Implikationen ableiten, die zur Verbesserung der Dienstleistungsqualität und Festlegung eines chinesischen Qualitätsstandards beitragen.

Für das Jahr 2010 sind drei Evaluierungsrunden von je zwei Monaten geplant, in denen alle 42 Läden jeweils vier Tests unterzogen werden. Durch die wiederholten Besuche möchten wir eine möglichst objektive Datengrundlage zum Vergleich einzelner Läden und Regionen schaffen und überprüfen, inwieweit die jeweiligen Betriebs- bzw. Bereichsleiter in der Lage sind, die Situation in einem bestimmten Zeitraum zu verbessern, wodurch sich hoffentlich Best Performer und damit Leistungsbenchmarks identifizieren lassen.

Mit der Ausweitung des Mystery Shopping Projekts erweitert sich auch unser Team stetig. Benötigten wir für die Durchführung der Pilotstudie in Shanghai nur vier Mystery Shopper, so werden es in der nächsten Phase bereits min-

destens zehn Studenten sein, die als verdeckte Testkäufer über 30 Städte Chinas bereisen. 成为对顾客服务和满意度调查的一种评价方法了。神秘购物早已不是如名字一般“神秘”。我们的神秘顾客是扮演一个隐秘的“侦探”，除此之外还要遵循一个明确的行动方针。一方面，我们通过自己开发的项目列表收集数据，用于帮助评价售货员是否友好，店内的清洁以及安全水平。调查点比如有：“紧急出口是否被堆积物和货架堵住？”或者在食品部：“服务人员是否戴手套工作？”。为了更贴近一个普通顾客的视角进而得出一个高质量的结果，我们不仅实验一些特定情景，并且详细记录具体过程。神秘顾客需要直接与服务人员接触，向他们提问，购物和退换货。根据调查结果，店员的顾客导向意识，商品意识和服务态度等将得到评估。

在我们对上海的四个店铺的试验测试成功结束后，将立刻在全中国范围内的24个店铺用同样的方式方法开展项目。由于神秘顾客会从这些消费中得到报酬，所以该项目在学生中广受欢迎。并且借此机会学生可以在相关城市，如北京，厦门，深圳或者南京等城市去旅游，使得该项目变得更加具有吸引力。当然也不应该低估工作的难度。这些神秘顾客担负重大的责任：他们需要独立工



Die Diplom-Betriebswirtin Carolin Blits arbeitet als Projektleiterin am Haniel Group Lehrstuhl für Marketing und Entrepreneurship. Während ihres Studiums der internationalen Betriebswirtschaftslehre in den Niederlanden und Deutschland mit den Schwerpunkten Marketing und China-Management konnte sie bereits Erfahrungen

in China und innerhalb der Haniel Gruppe sammeln: Sie absolvierte 2008 ein Praktikum im Haniel Group Representative Office in Shanghai und schrieb ihre Diplomarbeit bei Metro Cash & Carry in Deutschland. 企业管理硕士生Carolin Blits作为该项目的团队领袖在哈尼尔营销与创业教席工作。在荷兰和德国的国际企业管理专业（重点：市场营销和中国管理）学习期间，她已经在中国和哈尼尔集团取得了很多工作经验：她在2008成功结束了在哈尼尔集团上海办事处的实习并且在德国的麦德龙集团完成了她的毕业论文。

destens zehn Studenten sein, die als verdeckte Testkäufer über 30 Städte Chinas bereisen.

几个月以来，哈尼尔集团营销与创业教席启动了一个在中国范围内进行的新项目：神秘购物，即通过扮演成普通顾客来评估超市的服务质量。这些神秘顾客是来自同济大学的中国学生，他们被特别征聘于这个项目，并为此而接受了充分的培训。他们服务的客户是麦德龙集团，一个全球运营的大型德国零售公司，目前在中国有42家商店。这个项目的目标是：向客户提供一个客观的结果，以发掘究竟哪些措施可以提高服务质量。

神秘购物起源于十九世纪40年代。当时主要是作为监察银行和零售商店里的雇员工作质量的一种方法。而现如今，在世界范围内带来15亿美元效益的庞大的神秘购物业已经远远不是作为对雇员进行评估的手段，而

作、紧密组织、密切监视事件并且能够准确重现情景。只有这样才能向雇主提交客观和可靠的结果，使他们从中受益，进而促进服务质量的提高并在全中国范围内建立服务水平标准。

在2010年，每2个月有3轮评估，在这两个月中所有42家商店都会接受4个测试。通过多次的走访我们希望能够收集到尽可能充分的信息，用以进行店面之间以及地区之间的比较。来测试在何种程度上，区域负责人如何才能在一一定的时期内改善经营状况，并测试如何评判最佳员工以及建立服务标杆。

随着神秘顾客项目继续发展，我们的团队逐渐扩大。我们在上海范围内只需要4名神秘顾客来实施试点工程，而下一阶段将会至少有10个以上的学生做为隐秘的神秘顾客在中国30个以上的城市进行走访。

## Praxisnahe Nachwuchsförderung – Dritter Haniel Day am CDHK 中德学院第三届哈尼尔日

Aufgeregt lauschte ZHONG Yajing den Worten Franz Haniels. Gemeinsam mit ihren drei Teamkolleginnen trat sie als „4 G(irls)“ beim Business Plan Wettbewerb des dritten Haniel Days an. In Gedanken versunken ging sie immer wieder die anstehende Präsentation ihres Geschäftsmodells durch: Stimmt ein Handy-Nutzer zu, über sein Telefon regelmäßig Produktinformationen zu erhalten, bekommt er dafür im Gegenzug Gesprächsguthaben geschenkt. Damit könnten Unternehmen ihre Werbung sehr gezielt platzieren. Nervös rutschte sie auf den roten Sesseln des Vortragssaals auf und ab.

Mit ihr nutzten rund 150 Studierende der Top-Universitäten Shanghais am 6. November die Möglichkeit sich aus erster Hand über

talente ihre unternehmerischen Fähigkeiten unter Beweis stellen konnten. Rund 70 Studierende hatten sich um die Teilnahme am Wettbewerb um den besten Business Plan beworben – 16 Studierende der Tongji- und der Jiatong-Universität schafften es in die zweite Runde. Ihre Aufgabe: „Entwickeln Sie ein Geschäftsmodell für den Bereich Handel oder handelsnahe Dienstleistungen“. Ihre Konzepte präsentierten die Studierenden in vier Teams vor einer hochkarätig besetzten Jury, der auch Prof. Dr. HAN Zheng, Lehrstuhlinhaber des Haniel-Stiftungslehrstuhls am CDHK, angehörte. Die Aufregung ZHONG Yajings hat sich gelohnt. Als Gewinner des diesjährigen Wettbewerbs kürte das Gremium das Team „4 G(irls)“. Das Fazit der Jury: Eine überraschend

dere die Gespräche mit den Managern von Haniel und unseren Mitbewerbern. Und wir sind sicher, dass wir vieles erfahren und gelernt haben, was unsere Chancen in der Zukunft noch erheblich verbessern wird.“

2009年11月6日, 第三届哈尼尔日在中德学院举行。超过150位上海各大一流大学的大学学生们参与了多种的课程, 并从中获得了关于这家著名的德国国家族企业的第一手资料。

中德学院副院长郭尚文博士称赞了哈尼尔团队的杰出表现, 强调了中德学院为企业领导层与企业家提供的市场方向的哈尼尔教席所具有实践特性。在此过程中中德学院的四大教学理念: 理论实践性、国际化、跨学科性、协作性得以明显展现, 这对所有参与者都来说获益匪浅。

紧接着弗朗茨海尼尔集团监事会主席为与会者介绍了企业历史以及从中发展成为的公司管理经验: 家族与管理的严格分离。一个大学生请他谈谈经验和家族历来面对的争议。他只是微微一笑回答: 不论对于企业还是对于家族, 这种严格的分离是经久不衰的成功秘诀。一如往常, 哈尼尔日包括了实践的部分: 这些新生力量在这部分中要表现他们的管理能力。大约70位大学生申请参加这

Die Referenten des Haniel Days (links) Frauenpower – Franz Haniel mit dem Gewinnerteam „4 G(irls)“



### i Infobox | 简讯

Bereits seit mehreren Jahren fördert Haniel die wirtschaftswissenschaftliche Ausbildung am CDHK. Der 2007 gegründete Haniel Group Stiftungslehrstuhl für marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship ermöglicht den Studenten, Managementwissen zu erwerben und praxisnah umzusetzen. Darüber hinaus unterstützt Haniel den Controlling-Lehrstuhl am CDHK und vergab in diesem Jahr zum fünften Mal die Haniel-Stipendien an dessen Studierende. Im Rahmen des Student Development Programme (SDP) bietet Haniel auch deutschsprachigen Studierenden die Möglichkeit ein Auslandssemester am CDHK zu verbringen. Für ausgewählte SDP-Teilnehmer sind darüber hinaus exklusive Plätze in der Summer School am CDHK reserviert. Kontakt: Dr. HAN Zheng: zheng.han@tongji.edu.cn  
哈尼尔多年前就已开始在中德学院开展经济学方面的培训课程。2007年, 哈尼尔集团创立了以市场为导向的企业管理与创业教席, 使学生们能在中德学院学习与实践紧密结合的管理学知识。以学生发展计划(SDP)为框架, 哈尼尔同时提供德国学生在中德学院学习交流的机会。被选中的SDP计划参与者将得到中德学院暑期大学的学习机会。

eines der bedeutendsten Familienunternehmen Deutschlands zu informieren und sich mit Führungskräften aus dem Konzern auszutauschen. Dabei präsentierte Aufsichtsratsvorsitzender Franz M. Haniel die Unternehmensgeschichte und stellte die daraus erwachsene Corporate Governance des Unternehmens vor: strikte Trennung von Familie und Management. Die Aufforderung eines Studenten, doch bitte aus dem Nähkästchen zu plaudern und einige Familienfehden preiszugeben, musste er leider schmunzelnd ausschlagen: sowohl für das Unternehmen als auch für die Familie sei diese strikte Trennung eine ungebrochene Erfolgsgeschichte.

Einen der Höhepunkte des Haniel Days bildete der praktische Teil, bei dem die Nachwuchs-

einfache jedoch außerordentlich zukunftsweisende Geschäftsidee! Strahlend nahmen die vier CDHK-Studentinnen den Hauptpreis entgegen: eine Teamreise nach Hongkong.

Der zweite Platz ging an das Team „Phoenix“. Die Studierenden entwickelten einen Business Plan für eine Supermarktkette, die sich vor allem an Menschen richtet, die langfristig im Ausland leben. In den Filialen sollen sie alle Spezialitäten und Produkte finden, die sie von Zuhause kennen – Heimat zum Einkaufen.

Als Ausdruck der nachhaltigen Nachwuchsförderung Haniels wurden alle Finalisten in die Haniel China Talent Community aufgenommen. Begeistert resümiert ZHONG Yajing den Unternehmenstag: „Wir haben den gesamten Haniel Day von Anfang bis Ende genossen – insbeson-

dere die Gespräche mit den Managern von Haniel und unseren Mitbewerbern. Und wir sind sicher, dass wir vieles erfahren und gelernt haben, was unsere Chancen in der Zukunft noch erheblich verbessern wird.“

次比赛角逐最佳商业方案。同济大学与交通大学的十六位学生进入了第二轮。他们的任务是: 在贸易或者与贸易相关的服务业领域中设计出一个商业模型。  
在哈尼尔日他们分成四组将草案展示给资深评审团。中德学院哈尼尔基金会教席博士教授韩政也是评审团成员。今年的比赛中, 评审团评出了由4个女孩组成的4G团队作为获胜者。她们的商业模型是: 如果一个手机使用者愿意定期获取关于他的手机产品的信息, 他将相应地获得通话优惠。这样公司可以将广告更加精确地锁定在目标客户群中。就像去年的冠军一样, 这支来自中德学院的队伍将赢得一次香港团体之旅。而第二名可以去参观一家典型的德国啤酒厂。另外所有决赛选手都将被中国哈尼尔人才团队录取。

## Initiative für Innovationen – ThyssenKrupp-Vorlesungsreihe 推动创新——蒂森克虏伯系列讲座

Als einer der Taufpaten des CDHK hat ThyssenKrupp das Kolleg von den Anfängen an begleitet und mit mittlerweile 3 Stiftungslehrstühlen den Auf- und Ausbau mitgestaltet. Als zusätzlicher Beitrag zur Ausbildung zukünftiger Führungskräfte richtet ThyssenKrupp in regelmäßigen Abständen die ThyssenKrupp-Vorlesungsreihe "Wertemanagement & Controlling" am CDHK aus.

Langjähriger Partner:  
Prof. Dr. Middelmann,  
ThyssenKrupp



2009 strategische Einblicke in das Management von Akquisitionsprozessen. Am Beispiel des ThyssenKrupp-Konzerns erläuterte Prof. Dr. Middelmann praxisnah die Zielsetzung eines aktiven Portfoliomanagements als Bestandteil der wertorientierten Unternehmensführung. Middelmann betonte, dass China für deutsche Unternehmen noch immer eines der wichtigsten Akquisitionsländer sei. In einem Workshop

„Wir haben tüchtige Absolventen des CDHK als Mitarbeiter in unseren Reihen, die unsere Präsenz in China nachhaltig stärken.“

Dr.-Ing. Joachim Lorenz  
(ehemaliger Direktor der ThyssenKrupp AG)

Prof. Dr. Ulrich Middelmann, stellvertretender Thyssen-Krupp-Vorstandsvorsitzende und CDHK-Professor, vermittelte in seiner Vorlesung „Mergers und Acquisitions“ am 24. Februar

konnten die Studierenden am Nachmittag das erworbene Wissen praktisch und praxisorientiert umsetzen. Dr. Stefan Neuhaus, Projektmanager Mergers & Acquisitions ThyssenKrupp,

führte an Hand einer Fallstudien in das Management von Desinvestitionen ein, bevor die Studierenden eigene Veräußerungsstrategien entwickelten. Im Anschluss an die eigenen Präsentationen verfolgten die Teilnehmer mit Spannung Dr. Neuhaus' Erläuterungen über die tatsächliche Entwicklung und verglichen diese mit den eigenen strategischen Überlegungen.

Als eines der ersten Unternehmen, die mit der CDHK kooperieren, hat ThyssenKrupp als einer der ersten Unternehmen in China eine eigene Fakultät für Wirtschaftswissenschaften gegründet. In 2009 wurde die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften gegründet. In 2009 wurde die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften gegründet. In 2009 wurde die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften gegründet.

In der Diskussion über die Herausforderungen und Karrieremöglichkeiten wurden die unterschiedlichsten Aspekte der Logistik-Branche Chinas umfassend beleuchtet. Dabei zeigten die mehr als 90 teilnehmenden Logistikdienstleister, Logistikanlagenbauer, Akademiker sowie Supply Chain Manager aus deutschen Industrie- und Handelsunternehmen, wie sie mit ihrer Logistik-Practice in China Kompetenz aufbauen. Das Benchmarking System im Bereich der Unternehmenslogistik beleuchtete Dr. FANG Dianjun, Fraunhofer IML. Einen Einblick in die praxisorientierte Lehre und Forschung am CDHK boten Prof. Dr. YANG Gang, DHL-Stiftungslehrstuhl und Prof. Dr. ZHANG Sidong, Stiftungslehrstuhl Kuehne & Nagel.

## Logistik ist Bewegung! – Erster „Tag der Logistik-Shanghai“ am CDHK 物流在运动！——中德学院首次“上海物流日”活动

Logistik ist viel mehr als Transport, Umschlag und Lagerung: Logistik ist fast überall, 365 Tage im Jahr, 24 Stunden am Tag. Logistik ist Bewegung!

Was verbirgt sich hinter dem Begriff Logistik? Per Definition ist Logistik die Sicherung der Verfügbarkeit eines Gutes. Im Fokus stehen dabei die Richtigkeit der Menge, des Ortes, der Zeit sowie der Kosten und des Kunden. Im englischsprachigen Raum wird daher von „Supply Chain Management“ gesprochen, der intelligenten Planung und Steuerung von Wertschöpfungsketten.

Als Zugpferd der Globalisierung ist die Logistikbranche ein wachsender Markt, in dem heute bereits mehr als 2,7 Millionen Menschen in Deutschland beschäftigt sind. Die Bedeutung der Logistik als betriebs- und volkswirtschaftliches Phänomen steigt zunehmend. Eine effektive Logistik wird immer mehr zum entscheidenden Erfolgs- und Wachstumskriterium für Unternehmen.

Einen praxisorientierten Einblick in das facettenreiche Feld der Logistik eröffnete der erste „Tag der Logistik-Shanghai“ am 16. April 2009. Unter dem Motto „Building up your localized Logistics Competence“ organisierte die Regionalgruppe Shanghai der Bundesvereinigung Logistik (BVL) gemeinsam mit dem DHL-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management die Konferenz am CDHK. Erstmals wurde damit der von der BVL initiierte „Tag der

Logistik“ auch im Ausland mit einer Veranstaltung begleitet.

Durch vielseitige Vorträge der Referenten Stefan Bartens, BASF, Christoph Pantel, WM Group China, TEE Seng Chuan, Linde und Daniel Rief, TU Berlin sowie eine abschließende Podiumsdiskussion über die Herausforderungen und Karrieremöglichkeiten wurden die unterschiedlichsten Aspekte der Logistik-Branche Chinas umfassend beleuchtet. Dabei zeigten die mehr als 90 teilnehmenden Logistikdienstleister, Logistikanlagenbauer, Akademiker sowie Supply Chain Manager aus deutschen Industrie- und Handelsunternehmen, wie sie mit ihrer Logistik-Practice in China Kompetenz aufbauen. Das Benchmarking System im Bereich der Unternehmenslogistik beleuchtete Dr. FANG Dianjun, Fraunhofer IML. Einen Einblick in die praxisorientierte Lehre und Forschung am CDHK boten Prof. Dr. YANG Gang, DHL-Stiftungslehrstuhl und Prof. Dr. ZHANG Sidong, Stiftungslehrstuhl Kuehne & Nagel.

Die Bedeutung der Logistik nimmt in China stetig zu. Nachdem Logistik im Jahr 2000 als Studienfach eingeführt wurde, wird es mittlerweile an über 200 Hochschulen im Lande gelehrt. Dennoch besteht weiterhin eine große Lücke in der Ausbildung von Logistikfachkräften – qualifizierte Logistiker sind rar.

Positive Abhilfe verschafft dabei das CDHK: Mit vier Logistik-Lehrstühlen, deren Forschungs-



Jari Grosse-Ruyken, Vizedirektor CDHK, und Prof. Dr. YANG Gang, Dekan der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften am CDHK

aktivitäten die gesamte Bandbreite des Faches abdecken, bildet das Hochschulkolleg ein anerkanntes Zentrum der regionalen Logistik-Expertise. Als deutsche Partner engagieren sich unter anderem Prof. Dr. Pfohl, TU Darmstadt, und Prof. Dr. Straube, TU Berlin, am CDHK.

Aktionen – wie der Tag der Logistik – sollen die Attraktivität der Logistikbranche verstärkt ins öffentliche Bewusstsein rücken und chinesi-

sche Studenten für das Studienfach Logistik begeistern. Auf Grund des großen Erfolgs der Auftaktveranstaltungen wird der Logistiktag auch in diesem Jahr wieder in Shanghai stattfinden.

随着全球化的发展，物流业显得越来越重要。物流不仅仅是运输、转运或者仓储：物流无处不在，一年365天，一天24小时。2009年4月16日，以“树立本土化物流竞争力”为主题的首次“上海物流日”活动在同济大学中德学院举行。近90名物流企业、学生以及来自德国工商界的供应链经理

们出席了此次活动，并展示了他们是如何凭借其物流实践在中国建立自己专业权限。著名学者及国际经济界销售代表们所发表的演说，以及最后关于“中国物流行业的挑战和机遇”的专家论坛让与会者对供应链管理诸多领域的实际情况有了一个了解。

中德学院有四个物流学方面的教授，他们的研究活动涵盖了该专业的方方面面。由此中德学院形成了一个在本地区相当重要的物流学中心。DHL（敦豪国际）基金会全球物流管理专业的教授杨刚博士向大家介绍物流学概况。Kühne&Nagel（德讯货代公司）

基金会教授张思东博士则向大家讲解了物流业当前的趋势及其战略，并以此传达了中德学院的基本教学理念——所有学科均以实践为准则。

首届“上海物流日”是在德国物流协会（BVL）倡议下在德国以外国家举行的一次独一无二的活动。它获得了相当好的反响，所以明年该活动将再次在中德学院举行。除了中德学院，dologistics technology, Fraunhofer IML,WM-Logicon也参与赞助了此次活动。

## Infobox | 简讯

Der „Tag der Logistik-Shanghai 2009“ war das erste Event der BVL Regionalgruppe Shanghai und wurde neben dem CDHK und dem BVL von do logistics technology, Fraunhofer IML, WM-Logistik und Logicon unterstützt. Am CDHK sind die Logistik-Lehrstühle Einkauf und Supply Management, der Kühne-Stiftungslehrstuhl für International Logistics Networks and Services, der DHL-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management und der Jungheinrich-Stiftungslehrstuhl für Technische Logistik angesiedelt. Unter dem Motto „Solutions and Technologies for Low-Carbon Logistics“ findet am 15. April der diesjährige Tag der Logistik statt.

“2009上海物流日”是德国物流协会上海地区举办的首次活动。此次活动得到中德学院以及do logistics technology, Fraunhofer IML, WM-Logistik和Logicon公司的共同支持。由Kühne基金会赞助的主攻国际物流网络和服务方向的采购与供应链管理教席、DHL基金会赞助的全球供应链管理教席以及Jungheinrich基金会资助的技术物流教席在中德学院落户。今年，以“物流使梦想成真”为口号的物流日将于4月15日举行。

## Tag der Logistik | 15.04.2010 “Solutions and Technologies for Low-Carbon Logistics”

Part 1: Registration  
14:00-15:00 Registration

Part 2: Presentations

15:00-15:10 Address by Jari Grosse-Ruyken Vice Director of Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK), Tongji University  
15:10-15:20 Address by Dr. FANG Dianjun, Spokesman of BVL Shanghai & Fraunhofer IML  
15:20-15:50 LI Zhaosheng, Senior Consultant, Do Logistics Technologies Co., Ltd. “Low-Carbon Logistics Technology in Practice”  
15:50-16:20 Tobias Lange, Regional Manager North China, Freudenberg IT China. “Efficient SCM Process Integration Supported by SAP”  
16:20-16:50 Philip Kaffenberger, Vice president, Damon Logistics System Engineering co. Limited, “24V Motorized Roller Technology”  
16:50-17:10 Break  
17:10-17:40 Prof. Dr. YANG Gang, DHL-Stiftungslehrstuhl Global Supply Chain Management CDHK “Logistics Excellence in China 2009”  
17:40-18:10 Arno Palmrich, Business Development Manager, Linde (China) Forklift Truck Corp., Ltd. “German Material Handling Technologies for Low-Carbon Logistics in China”

Part 3: Networking  
18:10-20:00 Networking

## Ausgezeichnet | 颁奖获奖

### Verleihung der diesjährigen Haniel-Stipendien 本年度哈尼尔奖学金颁奖仪式

REN Mi, ZHANG Tingting und XU Yan halten strahlend ihre grünen Stipendienurkunden in der Hand: Sie sind die Gewinner der diesjährigen Haniel-Stipendien, die der Konzern am 14. Januar bereits zum fünften Mal am CDHK verlieh.

Auf Grund ihrer sehr guten Studienleistungen waren sieben Studierende der Vertiefungsrichtung Controlling für die Haniel-Stipendien nominiert worden. Wer von ihnen einen der drei begehrten Plätze erhielt, entschied sich bei einer Fallstudie: Die Nominierten schlüpfen in die Rolle eines Beteiligungscontrollers – gemeinsam mit ihren Teams aus jeweils vier weiteren Studierenden mussten sie die aktuelle Geschäftslage einer fiktiven Gesellschaft analysieren. Die nötigen Informationen, wie etwa die Gewinn-

und Verlustrechnung, erhielten sie von Sven Raderschatt, Leiter Beteiligungscontrolling Franz Haniel & Cie. GmbH.

Nach drei Stunden präsentierten die Kandidaten ihre Ergebnisse der Jury, bestehend aus Haniel-Finanzvorstand Prof. Dr. Klaus Trützschler, Sven Raderschatt und Prof. Dr. HAN Zheng, Lehrstuhlinhaber des Haniel-Stiftungslehrstuhls am CDHK. „Die Auswahl der Stipendiaten war nicht leicht, da eine Vielzahl sehr guter Kandidaten für die Stipendien in Frage kam.“, so Prof. Dr. Trützschler. Am Ende sei sich die Jury dennoch einig gewesen und habe die drei Gewinner einstimmig gewählt.

Den Studenten REN Mi, ZHANG Tingting und XU Yan gelang es am überzeugendsten, die ent-

scheidenden Entwicklungen des fiktiven Unternehmens aufzuzeigen. Prof. Trützschler zeigte sich begeistert: „Die große Resonanz dokumentiert den Bedarf an einer engen Zusammenarbeit zwischen Hochschule und Praxis bei der Talentförderung.“ und kündigte auch für das kommende Jahr seine Unterstützung bei der Vergabe der Haniel-Stipendien an. Auch Vizedirektor Jari Grosse-Ruyken lobte die Haniel-Stipendien als Best-Practice-Beispiel der Kooperation zwischen Industrie und Akademie: „Durch die Verleihung der Haniel-Stipendien wird die praxisorientierte Ausbildung am CDHK gewinnbringend ergänzt, die Studierenden erhalten Einblicke in den betrieblichen Alltag und werden somit exzellent auf das Berufsleben vorbereitet.“ Die drei Stipendiaten werden von August bis Oktober ein Praktikum in der Konzern-Holding oder einem der Unternehmensbereiche in Deutschland absolvieren. Das Haniel-Stipendium deckt darüber hinaus die Kosten für den Flug und monatlich rund 1.700 Euro für Unterbringung und Verpflegung.

任溢, 张婷婷和许岩自豪地举起手中绿色封面的奖学金证书: 第五届哈尼尔奖学金在中德学院颁奖, 他们是今年哈尼尔奖学金的获得者。财务专业教授王煦逸博士指出, 奖学金旨在资助有才能的大学生。七名财务专业的大学生凭借出色的学习成绩被提名哈尼尔奖学金。为了角逐三个奖学金席位, 他们要进行个案调研: 这些提名者必须各自与另外四位高年级学生组成团队, 以审计员的身份去分析一家虚拟企业的商业状况。他们所需要的诸如盈亏账目等数据, 由弗朗茨哈尼尔集团财务部门主管Sven Raderschatt提供。



Sven Raderschatt (Haniel), Prof. Dr. Klaus Trützschler (Haniel), Jari Grosse-Ruyken (CDHK), Prof. Dr. WU Zhihong (CDHK), Prof. Dr. HAN Zheng (CDHK), Prof. Dr. WANG Xuyi (CDHK), WANG Yin (CDHK) (v.l.n.r)

## i Infobox | 简讯

### Stipendien am CDHK | 中德学院的奖学金

Das CDHK bietet seinen Studierenden Zugang zu einer Fülle von attraktiven Stipendien: Das Studium am CDHK wird von der Tongji-Universität sowie von der chinesischen Regierung gefördert. Für das Auslandsstudium bietet der DAAD umfassende Stipendienprogramme sowohl für chinesische als auch für deutsche Studierende und Doktoranden an. Darüber hinaus engagiert sich eine Vielzahl an Partnerunternehmen mit eigenen Förderprogrammen am CDHK. Detaillierte Informationen über das Stipendienangebot am CDHK finden Sie unter: [http://cdhk.tongji.edu.cn/de/de\\_stipendien.php](http://cdhk.tongji.edu.cn/de/de_stipendien.php) 超过半数的中德学院学生获得同济大学提供的上海奖学金、德意志学术交流中心提供的为期一个学期的赴德奖学金或者由资助企业提供的德国实习奖学金。对德国学生来说按来华类型和时间的不同也可以获得多种不同的奖学金。德意志学术交流中心除了提供各种来华留学全额或者部分奖学金外还对来中德学院的学生设定专门奖学金。到中德学院来完成全部学业的学生还有机会获得中国政府奖学金。该奖学金针对来同济大学深造的优秀硕士或者博士生。关于中国政府奖学金的更多信息请点击[http://cdhk.tongji.edu.cn/de/de\\_stipendien.php](http://cdhk.tongji.edu.cn/de/de_stipendien.php)

三个小时以后，候选人将其报告结果提交给评审委员会。委员会由哈尼尔金融董事教授 Klaus Trützscher博士，Sven Raderschatt以及哈尼尔基金会教席获得者中德学院教授韩政博士组成。Klaus Trützscher教授博士提到：“奖学金获得者的遴选并非易事，因为许多参与竞争的候选人都十分优秀。”最终评委们取得一致，评选出了三名胜出者。

大学生任溢，张婷婷和许岩以最有说服力的方式成功呈现了虚拟企业关键性的经济发展过程。Trützscher 教授激动地说：“这一活动的巨大反响说明，要想促进发挥人的才能，需要高校学习与实践经验之间的密切合作。”他表明自己也将继续支持颁发下一年的哈尼尔奖学金。中德学院副院长郭尚文博士称赞哈尼尔奖学金是行业实践与学术研究

紧密结合的最佳实例，他说：“哈尼尔奖学金的颁发有力地补充了以实践为导向的中德学院教育，学生们了解了企业里的日常活动，并为职业生涯提前做好准备。”三位奖学金获得者将于八月至十月赴德进行企业实习。哈尼尔奖学金承担机票费用，并且提供每月1,700欧元的食宿费用。

## Verleihung der Bundespräsidenten-Sonderstipendien 2009 2009年德国总统奖学金颁奖仪式



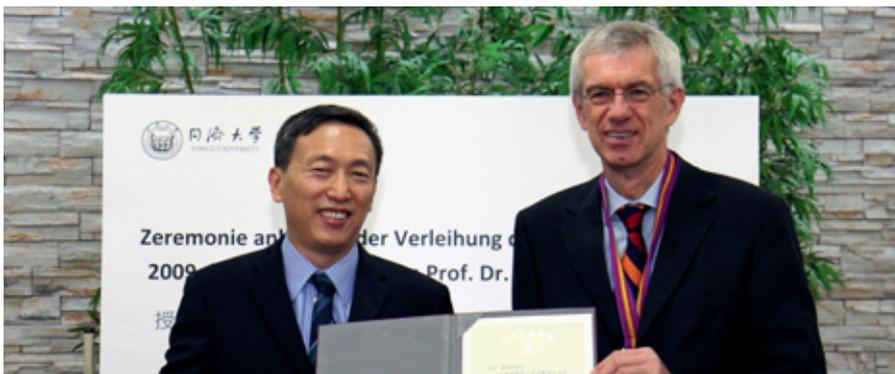
Im feierlichen Rahmen überreichten am 27. März 2009 Tongji-Präsident und CDHK-Direktor Prof. Dr. PEI Gang und DAAD-Gruppenleiterin für Asien und Australien Frau Dr. Lemmens die Köhler-Sonderstipendien am CDHK. Für ihre herausragenden Studienleistungen erhielten das Bundespräsidenten-Sonderstipendium 2009

Frau ZHANG Lei (Maschinenwesen), Frau WU Danqiu (Wirtschaftsrecht), Frau CHU Hui (Wirtschaft) und Herr WANG Tingjun (Elektrotechnik). Das Sonderstipendium für hervorragende Leistungen hatte Bundespräsident Horst Köhler bei seinem Besuch zur Hundertjahrfeier der Tongji-Universität im Mai 2007 ausgeschrieben. Die

Auszeichnung wurde im Sommersemester 2009 bereits zum zweiten Mal verliehen.

2009年3月27日第二届德国总统奖学金颁奖仪式在中德学院隆重举行。同济大学校长暨中德学院院长裴钢、德国学术交流中心亚太地区负责人Lemmens博士参加仪式并分别给今年获奖的吴丹秋（经济法）、褚慧（经济管理）、张蕾（机械）三位同学颁发了奖学金。“德国总统奖学金”于2007年5月德国总统克勒来我校参加百年校庆之际签署设立，获奖者根据相关学科需要赴德进行一学期至一学年期不等学习，到2009年夏季本项奖学金已两度颁发。

## Freundschaftsbande – CDHK-Partnerprofessor Dr. Jochen Wiedemann mit Magnolia Award geehrt 裴钢校长为Wiedemann教授颁授2009年度上海市白玉兰奖章和证书



Für seine Verdienste um die soziale und wirtschaftliche Entwicklung Shanghais wurde der Direktor des Instituts für Verbrennungsmotoren und Kraftfahrwesen (IVK) der Universität Stuttgart und CDHK-Professor Dr. Jochen Wiedemann mit dem renommierten Magnolia Silver Award der Stadt Shanghai ausgezeichnet.

Verbunden mit den herzlichsten Glückwünschen und dem Dank für das herausragende Engagement überreichte Prof. Dr. PEI Gang, Präsident der Tongji-Universität, unter Beisein von Prof. Dr. WU Zhihong, Vizepräsident des CDHK, Prof. Dr. YU Zhuoping, Direktor des Kolleg

für Fahrzeugtechnik der Tongji-Universität und Prof. Dr. YANG Zhigang, Leiter des Shanghai Automotive Wind Tunnel Centers die silberne Medaille an Prof. Dr. Wiedemann.

Der Aerodynamikexperte Prof. Dr. Wiedemann erhielt den Award für sein Engagement als Partnerprofessor am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg sowie seine Tätigkeit als Chefberater des Shanghai Automotive Wind Tunnel Centers. Seit 2001 engagiert sich Prof. Dr. Wiedemann am Daimler-Stiftungslehrstuhl für Fahrdynamik und -diagnose und wurde 2004 zum Professor des CDHK ernannt.

Der Magnolia Award, benannt nach Shanghais offizieller Blume, der Magnolie, wird jährlich an Ausländer verliehen, die einen herausragenden Beitrag zu Shanghais sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung geleistet haben. Ebenfalls Träger des Magnolia Awards sind Prof. Dr. Horst Sund, DAAD-Beauftragter des CDHK sowie Prof. Dr. Wolfgang Maßberg, langjähriger Fachkoordinator für Maschinenwesen am CDHK.

11月10日上午，裴钢校长在中德学院贵宾厅为我校中德学院客座教授Wiedemann先生颁发了2009年度上海市白玉兰奖章和证书。裴钢感谢 Wiedemann教授为上海经济建设和社会发展，为同济大学汽车专业发展，特别是为风洞中心的建设做出的卓越贡献。Wiedemann教授感谢上海市政府和同济大学给予的崇高荣誉。他表示将不辜负这个称号，积极承担使者的角色。这次 Wiedemann教授就是来中德学院给研究生作关于车辆动力学的讲座。

会见时在座的副还有校长助理余卓平、中德学院副院长吴志红和风洞中心主任杨志刚等

## Verleihung des Lufthansa-Awards China 2009 德国汉莎航空公司德语有奖征文活动颁奖

„Wenn ich in Deutschland leben würde, wäre meine bevorzugte Region ...“ – unter diesem Motto standen die Texte chinesischer Studierender der Tongji-Universität, die am 4. Juli in den Räumen des CDHK mit dem Lufthansa-Award prämiert wurden. Aus insgesamt 51 Einsendungen suchte eine Jury aus Mitarbeitern von Lufthansa und der Tongji sieben Gewinner aus,

Yikang, Frau SHEN Caoyuan, Herr GUO Chunshi und Herr MA Conggan aus den Fachbereichen Medizin und Fahrzeugtechnik. Den zweiten Platz und je 2500 RMB erhielten Frau CAI Haiyan und Frau REN Mi aus den Wirtschaftswissenschaften (CDHK). Den ersten Preis und 5000 RMB bekam Herr XU Yijin aus dem Fachbereich Fahrzeugtechnik (CDHK). Herr Fay betonte während der

7月4日, 德国汉莎航空公司德语有奖征文活动的颁发仪式在中德学院举行。

颁奖仪式上, 同济大学外办主任李振宇教授对德国汉莎航空公司Fay先生和 Lengyel女士的到访表示欢迎, 对德国汉莎航空公司对同济大学的长期关注与支持表示感谢, 同时也希望获奖同学继续为校争光、早日成为中德合作的栋梁之才。中德学院德方院长郭



Jari Grosse-Ruyken (CDHK), Prof Dr. WEI Yi (CDHK), Christoph Fay (Lufthansa), XU Yijin (CDHK), Prof. Dr. LI Zhenyu (Tongji-Universität)



Die Teilnehmenden sowie Juroren und Laudatoren des Lufthansa-Awards China 2009

die mit ihren ideenreichen und überzeugenden Aufsätzen zu begeistern wussten. Die aus Frankfurt angereisten Lufthansa-Vertreter Christoph Fay, Leiter Hochschulmarketing und Nachwuchsführungskräfteprogramme, und Andrea Lengyel, Product Manager HR-Marketing & Talent Sourcing, zeigten sich beeindruckt von der Kreativität, dem Gestaltungswillen und der sprachlichen Kompetenz, die in den Texten der TeilnehmerInnen zum Ausdruck kamen.

Mit begeisterten Worten lobte Herr Fay die Gewinner, die neben einem Geldpreis auch noch eine persönliche Aufmerksamkeit von Lufthansa überreicht bekamen. Den dritten Platz, mit jeweils 1000 RMB dotiert, teilten sich Frau ZHU

Preisverleihung die Individualität und Ideenvielfalt der Texte, die so unterschiedliche Regionen wie Berlin, Osnabrück, Bremen und Mannheim zum Thema hatten.

In seiner Laudatio wies Herr Fay auf die besondere Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen Lufthansa und dem CDHK hin, die beide das Ziel verfolgten, eine Brücke zwischen verschiedenen Ländern, Kulturen und Menschen zu schlagen. Der Lufthansa-Award als Ausdruck dieser Bemühungen wird auf Grund der überwältigenden Resonanz sowie der herausragenden Qualität der Einsendungen auch in diesem Jahr zum Thema „Made in Germany“ ausgetragen.

尚文博士希望德国汉莎航空公司在现有的合作框架协议基础上进一步加深双方的合作与交流。德国汉莎航空公司Fay先生在致词中回顾了德国汉莎与同济大学的良好合作, 并表示鼎力支持未来的各项合作项目, 同时他就实习、培训等话题与学生进行了交流。我校中德学院、中德工程学院、德研所、德语系和留德预备部的相关负责人为获奖学生颁奖。这次有奖征文活动由中德学院和德国汉莎航空公司共同承办, 题目为: “如果我在德国生活的话, 最理想的城市是...”。共收到50多位同学的参赛作品, 经过匿名评选共评选出一等奖1名、二等奖2名、三等奖3名, 其中一等奖获得者为中德学院机械系的许一久同学。



### Infobox | 简讯

#### Deutsch als Fremdsprache am CDHK | 中德学院德语教学

Ein zentraler Bestandteil des Studiums am CDHK ist die deutsche Sprache. In den ersten drei Semestern steht eine intensive grundlegende Sprachausbildung auf dem Studienplan. Durch den kommunikativen Lehransatz sind die Studierenden bereits nach einem Jahr in der Lage Vorlesungen deutscher Professoren zu folgen. Nach nur eineinhalb Jahren legen die Studierenden den Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF) ab, der die sprachliche Studierfähigkeit im deutschsprachigen Raum feststellt. Seit der Einführung des TestDaF schneiden die CDHK-Studierenden mit chinaweit überdurchschnittlichen Testergebnissen ab und bezeugen damit beeindruckend die Qualität der Sprachausbildung am CDHK. 德语是中德学院课程的重要组成部分。经过一年的德语学习学生须达到能够听懂德文讲座的水平。通过强化训练和德福考前培训, 学生应通过德福考试, 具备德语日常会话、听课讨论的能力, 为赴德实习、留学做好语言准备。学生通过德福考试后, 有下列几种赴德实习和留学的模式: 实习2至3月, 由德国公司提供实习岗位和生活补贴; 赴合作高校(柏林工大、慕尼黑工大、鲁尔大学、洪堡大学)留学1学期, 由德意志学术交流中心提供奖学金; 赴合作高校柏林工大或慕尼黑工大撰写论文攻读德国硕士学位, 为期2学期, 由德意志学术交流中心提供奖学金。回国参加答辩后, 再可获同济大学硕士学位。自德福考试在中国推行以来, 中德学院考生的成绩均超过全国平均水准, 这也佐证了中德学院德语教学的优良质量。

## CDHK gleich zweimal die Nase vorn 中德学院两位教授课程再次被评为 最受学生欢迎课程



Gleich zweimal hatte das CDHK bei der Wahl der besten Lehrveranstaltung an der School of Economics (SEM) der Tongji-Universität die Nase vorne. Bereits zum zweiten Mal wurde die Vorlesung „Entrepreneurship in China“ von Dr. HAN Zheng Professor am Haniel-Stiftungslehrstuhl für marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship mit der Höchstnote evaluiert. Auf Platz zwei wählten die Studierenden im Wintersemester 09/10 die Veranstaltung „Supply Chain Management“ von Prof. Dr. ZHANG Sidong des Kühne-Stiftungslehrstuhls für International Logistics Networks and Services.

在同济大学经济与管理学院举行的最受学生欢迎课程投票中，中德学院哈尼尔教席韩政教授的“在中国创业”课程再拔头筹。位居第二的是中德学院Kühne国际物流网络与服务教席张思东教授的“供应链管理”课程。

## Auszeichnung der besonderen Art - Humboldt-Stipendium 高旭军教授获洪堡特别奖学金



Prof. Dr. GAO Xujun, Inhaber des ThyssenKrupp Lehrstuhls für Wirtschaftsprivatrecht und Dekan der Fakultät für Wirtschaftsrecht, erhielt 2009 eine Auszeichnung der besonderen Art. Als Humboldt-Stipendiat kann er sich 2009/2010 während der vorlesungsfreien Zeiten für Studien über die „Ausstrahlungen der Reformdiskussion des deutschen Kapitalgesellschaftsrechts auf das chinesische Gesellschaftsrecht“ an der Humboldt-Universität Berlin aufhalten. Prof. Dr. GAO ist der erste CDHK-Professor, der das renommierte Humboldt-Stipendium erhält.

中德学院法学系系主任、蒂森克虏伯经济私法教席教授高旭军教授获得2009年洪堡特别奖学金，将于2009-2010学年前往洪堡大学做题为“德国公司法改革争论对中国公司法的影响”的科学研究。高旭军教授是中德学院第一位获此殊荣的教授。

## Zusammenarbeit zwischen CDHK und Tongji-Kollegs | 中德学院德语教学

Das CDHK ist eine besondere Einrichtung der Tongji-Universität. Innerhalb des CDHK gibt es die Fakultäten für Maschinenbau und Fahrzeugtechnik, für Elektrotechnik, für Wirtschaftswissenschaften und für Wirtschaftsrecht. All diese Fachrichtungen gibt es auch als eigene Kollegs an der Tongji-Universität. Die Aufgabe des CDHK besteht in der Pflege der Beziehungen zu deutschen Hochschulen und der deutschen Wirtschaft. Zugleich ist das CDHK ein wichtiges Laboratorium für die Modernisierung von Forschung und Lehre an der Tongji. In den letzten Jahren arbeiten die CDHK-Fakultäten immer intensiver mit den Tongji-Kollegs zusammen. Daher lehren CDHK-Professoren auch an den entsprechenden Tongji-Kollegs oder unternehmen mit deren Wissenschaftlern gemeinsame Forschungsprojekte. 中德学院是同济大学的一个特殊学院。他有机械、汽车、电信还有经济与管理四个系。而这四个专业在同济大学分别还有各自的学院。中德学院的任务是发展对德高校以及企业的合作关系，同时还是同济大学现代化科研与教学的试点。在过去的几年中，中德学院一直与校内多个兄弟学院深入开展合作。因此中德学院的教授在校内相应的院系也有任教，或者与相应院系教授一起承担科研项目。



## Schools & Symposien | 访问团及研讨会

### Summer School 2009 der TU Berlin am CDHK – Ein Erfahrungsbericht 体验报告——中德学院2009柏林工大暑期班

Zusammen mit ca. 30 anderen Studenten habe ich vom 16.08 bis 05.09.2009 an der diesjährigen Summer School der TU Berlin am CDHK der Tongji Universität in Shanghai teilgenommen. Die dreiwöchige Summer School hat mir vielfältige Einblicke in die chinesische Kultur, Sprache, Wirtschaft, Politik und Gesellschaft eröffnet und das Interesse geweckt, mich näher mit diesem faszinierenden Land zu beschäftigen.

Im Wesentlichen setzte sich die Summer School aus den folgenden vier Komponenten zusammen: ein chinesischer Sprachkurs, Fachvorträge am CDHK, Betriebsbesichtigungen bei deutschen Firmen und diverse Freizeitaktivitäten. Obwohl das Programm immer relativ straff organisiert war, blieb trotzdem noch genügend Zeit um die faszinierende 21-Millionen-Metropole Shanghai mit ihren bedeutenden Kulturinstitutionen, ihrem pulsierenden Nachtleben, ihren gigantischen Hochhäusern, ihren schier unendlichen Einkaufsmöglichkeiten und ihren phantastischen Restaurants auf eigene Faust zu erkunden!

Auch wenn es extrem schwierig ist für die vielfältigen Erlebnisse und Eindrücke einer dreiwöchigen Summer School ein einheitliches Fazit zu ziehen, so haben mich doch v.a. die überall zu spürende Dynamik und Aufbruchsstimmung fasziniert. Egal ob bei Shanghai Volkswagen, Continental, Trumpf Medical, Metro oder Fischer Automotive – bei jeder der Betriebsbesichtigungen wurde uns von zweistelligen Wachstumsraten, Kapazitätsengpässen sowie gigantischen Marktpotentialen berichtet. Die Fachvorträge am CDHK waren mit Themen wie Verkehrsplanung, Entwicklung der IT-Industrie in China oder das Chinesische Gesundheitssystem inhaltlich äußerst abwechslungsreich. Beeindruckende Wachstumszahlen und gigantische Investitionsprojekte prägten auch hier das Bild. Spätestens bei der Besichtigung der Expo Baustelle, dem Besuch auf der nagelneuen Formel-1-Rennstrecke oder der Bootsfahrt auf dem von Last- und Containerschiffen dicht befahrenen Huangpu wurden uns allen klar, dass es sich dabei nicht bloß um leere Worte, son-

dern um eine Schilderung der Realität handelt. Die Summer School führte uns folglich nicht nur in ein fremdes Land, sondern auch direkt von einer schweren Rezession in Deutschland in eine boomende Volkswirtschaft in China.

Im Rahmen von teilweise mehrtägigen Reisen nach Suzhou und Hangzhou haben wir zwar neben Shanghai auch noch andere Regionen Chinas gesehen, aber in einem derartig großen Land mit knapp 1,3 Milliarden Einwohnern bleibt trotzdem noch extrem viel zu entdecken. Die Summer School hat in mir auf jeden Fall eine große Begeisterung für die chinesische Kultur, Geschichte und Küche geweckt und somit wird mein Aufenthalt in Shanghai sicher nicht der letzte in diesem faszinierenden Land gewesen sein!

我在2009年夏天与30位同学一起，参加了在上海举办的同济大学中德学院柏林工大暑期班。短短三周内，我体验到了丰富多彩的中国语言文化，对中国的经济、政治及社会有了总体的了解。我对这些题目都非常感兴趣。

课程由三部分组成：中文课、专业讲座、企业访问与自由活动。无论是中德学院提供的有关中国经济、社会发展的专业讲座，还是世博园区和F1赛道的参观活动，都让我体会到了上海这个国际化都市的魅力和中国蓬勃发展的经济势头。前往苏州和杭州的郊游更唤起了我对中国文化和历史的浓厚兴趣。我一定会再次拜访中国这个令人着迷的地方！



Moritz Schneidmüller

#### Infobox | 简讯

##### Aufenthalte „maßgefertigt“ - Schools am CDHK

Seit 2005 führt das CDHK in Kooperation mit der TU Berlin unter der Leitung von Prof. Dr. Volker Trommsdorff Summer Schools in Shanghai durch. Das dreiwöchige Kursprogramm setzt sich in vielfältigen Unterrichtsmodulen mit den Themengebieten Wirtschaft, Politik, Rechtssystem, Kultur und interkulturelles Management auseinander und wird durch einen Chinesisch-Schnupperkurs ergänzt. Die Summer School 2010 wird vom 15. August bis zum 5. September stattfinden. Neben der traditionsreichen School in Kooperation mit der TU Berlin richtet das CDHK auch Schools für die Universität Münster, die WHU - Otto Beisheim School of Management, die Goethe Business School und die Universität St. Gallen. 由Volker Trommsdorff发起的柏林工大夏令营自2005年起每年在中德学院举行。在为期三周的活动里，学生们将全面了解有关经济，政治，法律系统，文化和语言等中国的方方面面。2010年的夏令营将从8月15日持续到9月5日。除柏林工大夏令营外，中德学院在举办短期交流培训方面与明斯特大学、WHU- Otto Beisheim School of Management, 歌德商学院以及St. Gallen大学等高校均有合作。

## Internationales Alumni-Seminar der TU Berlin am CDHK 中德学院柏林工大国际校友研讨会



Vom 5.-9. Oktober 2009 fand in Shanghai das von 38 Teilnehmern besuchte 4. internationale Seminar für Alumni der TU Berlin in China statt. Kooperationspartner bei diesem Seminar waren das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji-Universität und der Chinesische Absolventenverein der TU Berlin. Das Seminarprojekt wurde vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) unterstützt. Von Seiten der TU Berlin waren die Hochschulprofessoren Professor Frank Straube (Logistik, Projektleiter des Seminars), Professor Peter Mnich (Betriebssysteme elektrischer Bahnen) und Professor Volker Trommsdorff (Marketing) beteiligt, die bereits seit mehreren Jahren mit Partnern am CDHK der Tongji-Universität zusammenarbeiten. Der Präsident der TU Berlin, Professor Kurt Kutzler traf die Teilnehmer an einem der Abende des insgesamt fünftägigen Seminars und betonte in seiner Rede, dass die TU Berlin die sehr gute Zusammenarbeit mit der Tongji-Universität und den chinesischen Partneruniversitäten fortsetzen möchte.

Ziel des Seminars war es, Innovationen und Entwicklungstrends in der Logistik, in der Produktentwicklung, in der Fertigung sowie in weiteren Bereichen, wie z.B. der Verkehrstechnik, vorzustellen und zu diskutieren. Bei der Eröffnung des Seminars unterstrich Professor WU Zhiqiang, der auch Chefplaner der Weltausstellung 2010 in Shanghai ist, die Bedeutung der langjährigen Zusammenarbeit zwischen der TU Berlin und der Tongji-Universität. Das Thema „Nachhaltigkeit und Innovationen“ sei für China in vielen Bereichen sehr aktuell und relevant. In der Weltausstellung „Better City - Better Life“ gehe es um Innovationen und Optimierungen bei der Gestaltung der städtischen Lebensräume. In der voraussichtlich größten Weltausstellung aller Zeiten, die im Mai 2010 beginnt, wer-

den Lösungen zur Gestaltung der Stadt der Zukunft vorgestellt.

Professor Frank Straube und sein Partner am CDHK, Professor ZHANG Sidong, informierten in Ihren Beiträgen über Entwicklungstrends und Innovationen in der Logistik. Der Trend zur Globalisierung und zur Ausweitung der internationalen Handelsbeziehungen ist auch nach der weltweiten Finanzkrise weiter intakt. In China wurden in den vergangenen Jahren zahlreiche Infrastrukturprojekte realisiert und das Straßennetz ausgebaut. Für die Wirtschafts- und Handelsmetropole Shanghai wurde bereits ein neuer Hochseehafen mit großen Umschlagkapazitäten für Container in Betrieb genommen. In der Zukunft sind in China ein weiterer Ausbau der Flughäfen und der Schienenverkehrswege geplant. Professor Peter Mnich und Frau SHI Yuanfei stellten hierzu Projektplanungen vor, die in Zusammenarbeit mit chinesischen Partnern entwickelt wurden. In der industriellen Entwicklungsplanung Chinas, so Professor YANG Gang des CDHK, hat eine Verschiebung der Industriensiedlungen von den wachstumsintensiven Küstenregionen Chinas hin zu den noch weniger entwickelten Regionen im Landesinneren begonnen. Auch exportintensive Industrien finden inzwischen gute Voraussetzungen sich an Standorten z.B. in Zentralchina nieder zu lassen.

Professor Volker Trommsdorff stellte in seinem Beitrag Erfolgsfaktoren bei Produktinnovationen vor und verglich unterschiedliche Herangehensweisen bei der Produktinnovation in Deutschland und China. Kulturell bedingte Unterschiede in Deutschland und in China diskutierten Jari Grosse-Ruyken, Vizedirektor des CDHK und der Generalsekretär des Chinesischen Alumnivereins der TU Berlin, Professor MENG Fanchen vom Beijing Institute of Technology. Weitere Beiträge behandelten chinesisch-deut-

sche wirtschaftliche Kooperationen, die Technologiepolitik in China, Unternehmensgründungen in China sowie Möglichkeiten des Wissensmanagement durch die Nutzung des Internet.

Die im Rahmen des Seminars organisierten Exkursionen zum neuen Hochseehafen Yang Shan Port, zu einem Logistik-Dienstleister und Lagerhausunternehmen sowie zu Bauprojekten und Stadtquartieren in Shanghai trugen sehr gut zur Veranschaulichung der Seminarthemen bei und rundeten die Diskussionen ab.

Für viele Alumni, die aus anderen Städten in China sowie aus Indonesien zu dem Seminar nach Shanghai kamen, war die lebendige Megacity ein attraktiver Tagungsort, der neben dem Seminar auch zahlreiche kulturelle und städtebauliche Sehenswürdigkeiten bot.

Im Rückblick auf das Seminar wurden die sehr gute Organisation des Seminars und die sehr guten Rahmenbedingungen am CDHK der Tongji Universität hervorgehoben. Besonderer Dank gilt hier Jari Grosse-Ruyken und Anna Lieth vom CDHK der Tongji-Universität sowie Sven Hermann, TU Berlin, und allen weiteren beteiligten Organisatoren. Die Alumni sprachen sich dafür aus, in naher Zukunft ein weiteres Seminar in China zu realisieren; diskutiert wurde hier besonders ein Vorschlag zu einem Seminar über „Entrepreneurship“.

由同济大学中德学院和柏林工大中国毕业生校友会共同举办、德意志学术交流中心资助的柏林工大国际校友研讨会于2009年10月举行。来自柏林工大的数位教授与校长 Kurt Kutzler 先生参与了此次为期5天的研讨会并表示，柏林工大与中德学院的合作教学进展顺利，希望能进一步推动两者之间的合作关系。

此次研讨会的目的在于讨论物流、产品研发及其相关领域内的创新和发展趋势。中德多位教授分别发表了不同内容的演讲。而有关上海新落成的机场、洋山深水港以及计划建设中的铁路网络和居民区等话题，不仅很好地切合了本次研讨会的主题，同时也引发了参与者的热烈讨论。

前来参与活动的校友们表示，希望能在不久的将来再举办一次关于“创业精神”的研讨会。

*Dr. Ingo Meyer, Internationales Alumniprogramm TU Berlin  
www.alumni.tu-berlin.de/alumni-international/homealumniinternational*

## Symposium „Recht und Gesellschaft“ “法律与社会” 报告会

Am 16. Oktober fand das erste Symposium zum Themenkomplex „Recht und Gesellschaft“ als Kooperationsveranstaltung des CDHK und der Konrad-Adenauer-Stiftung an der Tongji-Universität statt. Im Fokus stand dabei die Vorstellung des Buches „Grundlagen der Rechtssoziologie“ von Prof. Dr. Thomas Raiser (Emeritus) der Humboldt Universität Berlin, das von Prof. Dr. GAO Xujun (CDHK) ins Chinesische übersetzt wurde.

Nach der Eröffnung leitete Prof. Dr. Raiser die Tagung mit einem Vortrag über „Vertrag und Vertragsrecht“ ein. Anschließend stellte Prof. Dr. GAO die Übersetzung der chinesischen Ausgabe des Buches vor und teilte seine Übersetzungserfahrung mit den Teilnehmern. Das Studium der Rechtssoziologie zielt nicht nur auf das Erkennen des Rechts, so GAO, sondern auch auf die Durchsetzung des Rechts.

Prof. Dr. Reinhard Singer, Humboldt-Universität Berlin, hielt im Anschluss den Vortrag „Das Sozialmodell des Bürgerlichen Gesetzbuchs im Wandel“. Singer betonte dabei, dass bei der Gesetzgebung auf den konkreten Menschen Rücksicht genommen werden sollte.

Unter der Moderation von Prof. Dr. QI Haibin des Law Colleges der Huazhong University of Science & Technology verlief das Symposium am Nachmittag spannend weiter. Insbesondere Prof. Dr. LIU Zuoxiang der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften äußerte sich intensiv zum Buch „Grundlagen der Rechtssoziologie“. Zum einen sprach er sich für den Begriff „Rechtskultur“ im Buch aus, zum anderen stellte er das Verständnis von „das lebende Recht“ in Frage.

Im Anschluss gaben Prof. Dr. LI Yuqing des Law Colleges der East China University of Science and Technology und Prof. Dr. LI Shouchu des Law Colleges der Huadong University of Law & Politic einen kurzen Überblick über die Rechtssoziologie. Durch die vielfältigen Vorträge wurde die Rechtssoziologie umfassend diskutiert und die Doppelrolle der Rechtssoziologie – als Teilgebiet der Soziologie und als Zweig der Rechtswissenschaft – beleuchtet. Die Redner waren sich einig, dass man bei der Erforschung der Realität in Zukunft die soziologischen und die juristischen Denkweisen besser verknüpfen sollte.

Die zweite Hälfte des Symposiums lief unter der Moderation von Prof. Dr. LIANG Xingguo der Shanghai Universität für Finanzen und Ökonomie weiter. Prof. ZHU Guohua hielt einen Vortrag über die innovative und standardisierte Strategie von mittelständigen Unternehmen, in dem er die vorhandenen Probleme und Lösungsmodelle aufzeigte.

Mit dem Schlusswort von Prof. Thomas Raiser und Prof. GAO Xujun sowie Prof. LU Peng wurde der Wunsch geäußert, dass bei der Erfor-

schung der chinesischen Rechtssoziologie zukünftig mehr Kooperationen mit Deutschland initiiert werden sollten.

ZHAO Yixin, Dekanatssekretärin  
Wirtschaftsrecht  
SHI Cheng, Studentin Wirtschaftsrecht  
Jahrgang 2008

2009年10月16日, 由我校中德学院和法学院联合主办的“法律与社会”研讨会暨托马斯·莱塞尔《法社会学导论》研讨会经过紧张而周密的准备工作在我校综合楼10层1002报告厅顺利召开。会议得到德国阿德纳基金会的倾力赞助, 共收到法社会学论文二十余篇, 吸引到来自中德两国的数十位专家学者前来参加这次学术交流的盛会。本次会议是我校中德学院自成立以来, 一贯发挥它作为中德两国跨地域合作交流平台作用的又一次成功实践。

我校副校长董琦出席开幕式, 并用中德双语致开幕词。董副校长首先热烈欢迎各位专家、学者前来参会, 并对阿登纳基金会的赞助表示感谢。同时指出, 同济大学与德国之间渊源颇深, 中德学院正是基于这一深厚的德语传统而由中德两国政府共同倡导在同济建立的国际合作办学机构, 它是中德两国合作交流的平台。我校将继续坚持中德合作的重要战略, 并通过更进一步的国际合作促进我校人文学科的发展。会议在中德学院德方副院长郭尚文先生、法学院副院长卢鹏教授和阿德纳基金会上海办事处负责人Awe先生的代表安瑞兴小姐的讲话之后正式开始。

会议议程由上下午两部分组成, 邀请到了来自中德两国法社会学研究领域的知名专家学者发表演讲, 并针对《法社会学导论》一书的内容展开学术讨论。上午的专家报告部分由中德学院法学部主任高旭军教授即《法社会学导论》一书的中文译者主持。《法社会学导论》的作者, 德国柏林洪堡大学律师法研究所理事会理事长托马斯·莱塞尔教授首先发表了题目为“合同和合同法”的演讲, 其间他也表达了自己与中国的渊源以及对中德学生的喜爱, 并简要介绍了《法社会学导论》一书的体系。高旭军教授也同在场的专家学者一道分享了他翻译《法社会学导论》过程中的学术感想, 着重对书中的“活的法律”(das lebende Recht)概念进行了阐述。随后, 来自西北政法大学的严存生教授、科隆大学的黄凤祝教授和洪堡大学的Reinhard Singer教授分别就他们的最新研究成果提出了自己的看法, 使与会者对于我国立法中的法律合理配置、哈耶克的“自由和法治”理念以及民法契约的社会作用有了更深入的了解。会议始终在中德双语的环境下进行, 学术氛围浓厚。下午的会议移至我校综

合楼1303会议室分上下两个半场继续进行。上半场由华中科技大学法学院的齐海滨教授主持。主要展开对《法社会学导论》一书内容的评议, 中国社会科学院法学研究所的刘作翔教授, 华东理工大学法学院的李瑜青教授, 华东政法大学的李寿初博士先后作了发言。刘作翔教授首先肯定了Prof. Dr. Raiser在《法社会学导论》中关于“法律文化”概念的界定。这与他一直以来坚持的观点不谋而合, 法律文化包括法律和与之相关的一切法律形态。当然他也提出了一些与本书思想相左的观点, 引发参会学者深入思考并将研讨会的气氛推向高潮。

李瑜青教授通过解读“民间收债”“梁祝悲剧”两个案例向与会者阐述了这样一个思想: 我们不能抽象孤立地去理解法律, 而是要把它与一定的社会、政治、经济、文化发展的需要相联系。法律作为社会的显规则还必须与社会的潜规则相连接, 否则他就可能难以有效达到社会控制的目的。最后李教授就法律多元主义问题进行了相关论述。然后同济大学的徐刚博士以及华东政法大学的陈颐副教授针对这些发言做了评议。

下半场主持为上海财经大学法学院的梁兴国副教授。同济大学朱国华教授和曹伊清副教授分别以“中小企业技术创新与标准化战略”和“法制现代化视野下的“中体西用””为题作了报告, 同与会专家学者一同探讨了国家推动中小企业标准化战略的制定和实施的必要性和法律在现代建设的作用。同济大学两位青年学者游辉和陈家傲分别就他们与队友合作完成的《论大公司行为之行政诉讼法调整》、《对概念法学和社会法学影响中国行政立法的实证分析》向与会学者进行了阐述。同济大学法学院的黄镛博士对这四位学者的发言进行了综合评议。

会议在托马斯·莱塞尔教授、高旭军教授和卢鹏教授的总结发言后引发的长时间掌声中圆满结束。托马斯·莱塞尔教授表达了对中德两国学者在法社会学领域进一步合作研究的希冀。本次会议的成功举办对于中德两国法社会学合作研究具有重要的学术意义, 与会的专家学者纷纷表达了对于明年继续召开此类会议的希望。

赵一欣, 经济法系秘书,  
施理, 经济法系2008级学生

## IPR Special: Bayer Tongji IPR Forum focuses on industry-university cooperation.

With the aim of increasing awareness of intellectual property rights, the fourth Bayer-Tongji Intellectual Property Forum was held in Shanghai on December 11, attracting over 100 participants, including officials, leading Chinese and foreign intellectual property experts, judges and academic delegates.



The forum focused on two major themes in the intellectual property field - cooperation between industries, universities and research institutions, and trademark practices and strategic trends. In addition, the forum also discussed the advantages and existing problems in the current cooperation arrangements between industries and universities. The fourth

great potential for innovation, they have outstanding abilities to make creative breakthroughs and strong scientific methodologies. „Industries, on the other hand, are familiar with the demands of the marketplace and possess rich project management experience. By combining their advantages, the two sides can put their resources to more rational use and produce effective research results.“

The forum also focused on discussions of trademark protection for multinational pharmaceutical companies. Due to the special nature of pharmaceutical products, their trademark registration presents particular challenges, such as trademark distinctiveness and the prohibition of similarity to existing trademarks, involving similar goods and services.

According to Koenig, the main objective of organizing the forum was to provide a platform for an active exchange of ideas on current challenges and the future development of IPR laws and practices in China, Germany and a number of other countries.

On April 4, 2006, the two parties launched a five-year Bayer Intellectual Property Fund Chair at the Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg

He stressed that to achieve sustainable development for Bayer and its related environment, it was necessary to continuously conduct intense research and development. Through concerted effort over a number of years, Koenig said, it was very exciting to see the forum become an annual gathering for a great number of experts, judges, government official and industry IP advisors from at home and abroad. He said: „In recent years, proper preparation in IP rights protection works have played a significant role in leading Bayer’s R&D investment and given us a positive outlook for business activities in the Chinese market.“

By endowing the „Bayer Chair in Intellectual Property Rights“, Bayer has forged a long and successful partnership with Tongji University. This joint initiative forms part of a larger network of academic cooperation in China, which Bayer established to contribute to local research and development. After the past four years’ of fruitful cooperation, the two parties see their partnership as a role model for industry-university collaboration in further developing China’s legal system with regard to intellectual property rights. In addition, according to Koenig, by linking up with Tongji University, Bayer hopes to strengthen awareness of intellectual property cooperation between industries, universities and research institutes, as well as pushing forward cooperative actions through the platform of the Bayer-Tongji Intellectual Property Forum.

According to the company, Bayer also hopes that the forum will enable more businesses to understand the significance and development trends of trademark strategies. According to the two parties, both Bayer Group and Tongji University firmly believe that cooperation will help raise public awareness of intellectual property right protection across the country, and improve intellectual property legislation and enforcement in China, as well as assisting China in its goal of developing as an innovative country.

By BAO Wanxian  
China Daily 12/22/2009 page 14



Bayer-Tongji IP Forum was held soon after the third amendment of China’s patent law, which took effect on October 1.

Michael Koenig, president of the Bayer Greater China Group, said: „We organized an active discussion among experts, one which will help build a well-balanced intellectual property rights system in China, in line with the social demand for innovation and welfare.“

Speaking during the forum, one IP expert said: „Universities and research institutions contain many young researchers, who possess

of Tongji University. The Bayer-Tongji Intellectual Property Forum is part of long-term cooperation in the intellectual property field between Germany-based Bayer Group and the Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg of Tongji University. Koenig said: „For Bayer, innovation is the foundation of its 146 years of history. It is also the basis for our slogan: ‚Science for a better life‘. For us, knowledge of China’s patent law is the key to obtaining the high quality intellectual property rights which are needed to protect our innovations.“

## Menschen

## 人物

**Prof. Dr. Meier neuer Fachkoordinator der Fakultät Maschinenwesen 机械系专业新一任协调人Meier博士教授**



In neuer Zusammensetzung präsentiert sich seit Herbst 2009 die Fakultät für Maschinenwesen am CDHK. Bei der 25. Sitzung der Wissenschaftlichen Kommission begrüßten die CDHK-Vizedirektoren Prof. Dr. WU Zhihong und Jari Grosse-Ruyken Prof. Dr.-Ing. Horst Meier, der von Prof. Dr. Massberg die Geschäfte als Fachkoordinator für Maschinenbau und Fahrzeugtechnik und deutscher Partner für die Fakultät übernimmt. Prof. Dr.-Ing. Horst Meier ist Dekan der Fakultät Maschinenbau der Ruhr-Universität Bochum.

2009年秋中德学院机械系迎来新专业协调人。在第25届学术委员会会议上中德学院两位副院长吴志红博士教授和郭尚文博士欢迎Horst Meier博士教授接替Massberg教授担任机械系新一任专业协调人。Horst Meier教授是波鸿鲁尔大学机械系主任。

**Prof. Dr. YANG Gang neuer Dekan der Fakultät Wirtschaftswissenschaften 杨刚博士教授新任经济与管理系系主任**



Seit 2007 ist YANG Gang CDHK-Professor. Er vertritt den Inhaber des DHL-Lehrstuhls Global Supply Chain Management, Prof. Dr. HUO Jiazhen, Dekan des Tongji-Kollegs für Wirtschaftswissenschaften (SEM), und führt die Geschäfte des DHL-Lehrstuhls. Nach seiner Promotion an der TU Berlin arbeitete er mehrere Jahre lang für Unternehmensberatungen, zuletzt für McKinsey&Co. Prof. YANG wurde einstimmig gewählt und übernimmt das Amt des Dekans der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften am CDHK von Prof. Dr. WANG Xuyi, welcher aus gesundheitlichen Gründen von diesem verantwortungsvollen Ehrenamt zurücktreten musste. Das CDHK dankt Prof. Dr. WANG für seine hervorragende Amtsführung.

由于健康原因，原系主任王煦逸博士教授辞去系主任一职。经投票选举，杨刚博士担任新一届系主任。杨刚博士在柏林工业大学毕业后，曾在McKinsey&Co等多家企业担任顾问，自2007年起成为中德学院教授。随后担任DHL-全球供应链管理基金教席助理，负责该教席的日常管理工作。DHL-全球供应链管理基金教席教授为同济大学经济与管理学院院长霍佳震博士。中德学院对王煦逸教授在任职期间所作出的出色领导工作表示真挚的感谢。

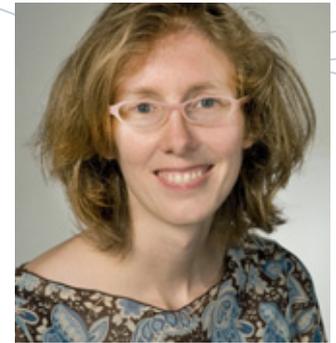
**Neue DAAD-Sprachassistentin – Eva Schmidt  
Eva Schmidt --新任同济大学DAAD语言助教**



Seit einem Unterrichtspraktikum an der Zhejiang Universität in Hangzhou interessiere ich mich besonders für den DaF-Unterricht in China. Nach dem Abschluss meines Studiums (Deutsch als Fremdsprache und Neuere Deutsche Philologie) in Berlin habe ich die Chance, in Shanghai zu unterrichten, deshalb gerne ergriffen. Seitdem ich als Sprachassistentin am CDHK arbeite, konnte ich meine Schwerpunkte Fachsprachenvermittlung und interkulturelle Kommunikation durch die Anleitung einer DaF-Theatergruppe erweitern und freue mich auf ein weiteres erfolgreiches und interessantes Sommersemester 2010.

Eva Schmidt毕业于柏林工大，主修对外德语和近代德国文学。曾在柏林、杭州、上海的大学和歌德学院任教。2008年至2009年于上海理工大学上海-汉堡学院任教，主教跨文化对外德语和德语初级证书考试的准备课程。在图书馆管理和文学管理方面有过进修经历。自2009年在同济大学中德学院担任DAAD语言助教。教学重点：经济专业德语和德福备考。

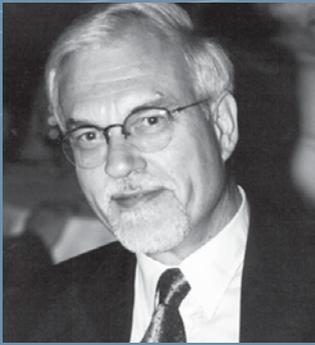
**Verstärkung des CDHK-Teams der TU Berlin – Dr. Marleen Kregel-Olff  
Marleen Kregel-Olff --柏林工业大学加强与中德学院合作团队**



Seit Juli 2009 ist Frau Dr. Marleen Kregel-Olff als Fachbetreuerin für Internationale Austauschprogramme im Fachgebiet Marketing der TU Berlin tätig und tritt in dieser Funktion die Nachfolge von Frau Claudia Nasrallah an. Dr. Marleen Kregel-Olff hat Sinologie, Allgemeine Sprachwissenschaften und Anglistik an der Christian-Albrechts Universität zu Kiel und an der Universität Hangzhou studiert. Ihre Dissertation zum Thema Humor und Ironie in China ist fokussiert auf interkulturelle und gesprächstheoretische Fragestellungen. Nach einer Dozententätigkeit im Bereich Deutsch als Fremdsprache hat sie als Asienreferentin bei uni-assist und in der internationalen Studienberatung an der Fachhochschule für Wirtschaft Berlin gearbeitet. Seit Juli 2009 unterstützt sie den Fachbereich Marketing an der TU Berlin in der Betreuung des CDHK-Projekts und mehrerer Erasmus-Programme.

Marleen Kregel-Olff在德国基尔大学和杭州大学主修了汉学、普通语言学及英语语言文学。她在题为“中国的幽默与讽刺”博士论文中论及了众多跨文化交际和谈话理论方面的问题。在结束对外德语教学语言教师工作后，分别担任德国高校国际留学申请服务中心亚洲部负责人及柏林经济学院国际留学顾问。自2009年七月始她担任柏林工业大学与中德学院在市场营销专业领域的合作负责人及多个伊拉斯谟(Erasmus)项目负责人。

CDHK trauert um Prof.  
Dr.-Ing. Ewald Georg Welp  
中德学院沉痛哀  
悼Ewald Georg Welp  
工程博士教授



Völlig unerwartet traf uns Anfang Februar die Nachricht, dass Prof. Ewald Welp (1944 – 2009), Professor für Maschinenelemente und Konstruktionslehre an der Ruhr-Universität Bochum, für immer aus dem Leben gerissen wurde. Noch 10 Tage vorher saßen seine Kollegen vom CDHK mit ihm in Berlin fröhlich zusammen, nichts ahnend, dass wir schon so bald von ihm Abschied nehmen würden. Alle, die ihn kannten, waren sehr betroffen davon, dass sein Lebenslicht so früh ausgelöscht wurde.

Prof. Welp war ein international hoch anerkannter Wissenschaftler und Kollege, der in Forschung und Lehre Hervorragendes geleistet hat. Er wirkte entscheidend an der Neuausrichtung der Fächer Maschinenbau und Mechatronik mit, nicht zuletzt auch als Vorstandsmitglied der wissenschaftlichen Gesellschaft für Maschinenelemente, Konstruktionstechnik und Produktentwicklung. Es nimmt nicht Wunder, dass ihm zahlreiche ehrenamtliche Tätigkeiten angetragen und ihm bedeutende Ehrungen zuteilwurden.

Uns war er seit sieben Jahren als Professor des CDHK in der Fakultät Maschinenbau und Fahrzeugtechnik vertraut, vor einem knappen Jahr übernahm er von seinem Kollegen Prof. Massberg mit großem

Engagement und Professionalität die Funktion als Fachkoordinator. Das CDHK war ihm ein großes Anliegen, insbesondere im Bereich der Qualitätssicherung auf allen Ebenen.

Mit Begeisterung und unermüdlichem Engagement hat er junge Menschen an ihr Fach herangeführt und sie für ihre Tätigkeit im Berufsleben vorbereitet. Er war ein begeisterter und begeisternder akademischer Lehrer, den seine Studierenden verehrten, in Deutschland wie auch in China. Seine Sprache war klar, eindrucksvoll und verständlich. Er ging auf die Studierenden zu und förderte sie, wo es nur ging. Kein Wunder daher, dass ihm viele seiner Schüler und die gesamte chinesische Gemeinde Bochums das letzte Geleit gaben.

Wir haben mit Ewald Welp einen sachkundigen, humorvollen und liebenswürdigen Kollegen verloren, der sich große Verdienste um die Entwicklung seines Faches, seiner Universität und des CDHK erworben hat.

Wir werden ihn vermissen, ihn immer in guter Erinnerung behalten und ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

Prof. Dr. Dr. Horst Sund

当我们得知波鸿鲁尔大学机械零件与构造学Ewald Welp教授（1944—2009）与世长辞时都感到无比震惊。10天前中德学院的同事们还和他一起在柏林谈笑风生。没想到这么快我们就已与他永别。所有认识他的人都为他的离去感到痛心。

Welp教授在教学和研究领域曾取得卓越成就，是一位在国际上享有崇高声望的科学家和同事。在机械设计与机电一体化的融合上起着举足轻重的作用，也是机械零件设计、构建技术与产品开发协会董事会成员，担任众多荣誉职位并获得大量荣誉嘉奖。

七年前Welp教授成为中德学院机械系教授时我们结识了他。一年前他接替同事Massberg的工作继任中德学院机械系专业协调人。他兢兢业业而又极赋专业精神地为中德学院特别是“质量保障”领域各层面的发展倾注了大量精力。

他热情而不知疲倦地言传身教，带领年轻人在他们的专业领域前行，帮助他们掌握各种职业本领。不管在他的中国学生还是德国学生眼中，他都是一个充满激情而且可以让别人也同样激情澎湃的学术导师。也难怪无数的学生以及波鸿的整个华人团体都来为他送葬。

Ewald Welp为他所在专业领域的发展、为他的大学以及中德学院的发展做出了伟大的贡献。

他的离去使我们失去了一位经验丰富、幽默和蔼的同事。

我们会思念他，将与他所有的美好记忆珍存并致以深深的敬意。

Horst Sund博士教授

## März | 三月

## „Ökonomie und Ethik“ – Vortrag von Prof. Dr. Julian Nida-Rümelin

经济和伦理 – Julian Nida-Rümelin 教授做客中德学院中德论坛



Die kulturelle Tiefendimension der Thematik „Ökonomie und Ethik“ beleuchtete Prof. Dr. Nida-Rümelin, Kulturstatsminister a.D. und Präsident der Deutschen Gesellschaft für Philosophie. In der gegenwärtigen Umbruchphase der globalen Ökonomie verlangte Prof. Nida-Rümelin eine kulturelle Perspektive und warf die Forderung eines neuen Verhältnisses von Ethik und Politik, Recht und Ökonomie, Staat und Zivilgesellschaft auf. Die rund 80 Zuhörer griffen die Ausführun-

gen Nida-Rümelins interessiert auf und ließen den Vortragsabend in einer angeregten Diskussion ausklingen. Diese machte deutlich, dass zahlreiche der vom Referenten zu Grunde gelegten „Universalien“ in China zumindest umstritten sind. Die Veranstaltung zeigte erneut die Notwendigkeit eines intensiven Austausches über Fragen der Kultur und Werte zwischen Ost und West.

2009年3月27日, 前德国文化部部长、德国哲学学会主席

Nida-Rümelin教授以“经济和伦理”为题做了一场很有深度的报告。Nida-Rümelin教授认为, 当前全球经济的变动时期需要考虑文化层面的问题, 需要建立伦理和政治、法律和经济、国际和文明社会之间新的关系。80多名听众饶有兴致聆听并积极回应了这场报告。这次报告在给人诸多启发的讨论中结束。本次活动是同济大学中德学院和德国驻上海总领事馆共同合作举办的。

## April | 四月

## Delegation der Atlantik-Brücke zu Besuch am CDHK “大西洋之桥”协会代表团访问中德学院

Im Rahmen der Studienreise „Investment Bridge USA“ besuchte bereits zum zweiten Mal eine Delegation der Atlantik-Brücke unter Leitung von Dr. Walther Leisler Kiep das CDHK. Gemeinsam mit Studierenden des CDHK und Stipendiaten der Konrad-Adenauer Stiftung diskutierten die Delegationsmitglieder engagiert die Frage-

stellung “In Light of the Financial and Economic Crisis and the Strategic and Political Cooperation Between the European Union and China: What Do We Expect From Each Other?” und reflektierten die politisch-ökonomischen Ideologien und Beziehungen zwischen China, den USA und Europa. Die Delegierten zeigten sich begeistert über

den Kenntnisstand der chinesischen Studierenden und mahnten eine intensivere Auseinandersetzung mit China in Deutschland an.

2009年4月4日, 由Walther Leisler Kiep博士组织、大西洋代表团成员与会的专家论坛在同济大学中德学院举行。中德学院学生及德国阿登纳基金会奖学金获得者与代表团成员一起探讨了题

为“金融危机背景下欧盟与中国政治战略上的合作: 我们对彼此有什么期待?” 的问题。德方的Joachim Pfeiffer先生、Hans Albrecht博士、Martin Gerster先生及Stephan Mayer先生做了报告。方宁博士、蒋昌建博士作为中方发言人, 则阐述了政治经济意识形态以及中、美、欧洲间的关系。

## Mai | 五月

## „Aktuelle Wirtschaftspolitik“ – Vortrag von Prof. Volkmar Kübler

Volkmar Kübler教授报告 “当前的经济政策”

Eine differenzierte Schau auf die „Aktuelle Wirtschaftspolitik“ gewährte Prof. Volkmar Kübler, Vorstandsmitglied des Forschungsinstituts für Kraftfahrwesen und Fahrzeugmotoren sowie Honorarkonsul der Republik Ungarn für Hessen, in seinem Vortrag im Mai 2009. In Hinblick auf die Weltwirtschaftskrise stellte er die hochkomplexen Abhängigkeiten im Bereich

der Fahrzeugindustrie für die Studierenden gekonnt anschaulich dar und sparte nicht mit Kritik an der Abwrackprämie, welche die deutsche Automobilbranche mittelfristig belasten werde.

Prof. Kübler verstarb im September 2009. Als Dank für sein Engagement um die Ausbildung deutschsprachiger Studenten hatte Prof. Kübler den Ehrenprofessoren-

titel der Tongji-Universität erhalten. Das CDHK trauert um einen engagierten Mitstreiter.

2009年5月德国汽车产业及汽车发动机研究中心董事会成员、黑森州驻匈牙利名誉领事Volkmar Kübler教授在他的讲座中给我们带来了他对当前各种经济政策的深度解读。他给学生们完整分析了与汽车工业所紧密相关的各政策因素、并批评其中的

某些将会在相当长的时间里给德国的汽车产业带来负担。

Kübler教授于2009年9月逝世。同济大学感谢Kübler教授为培养懂德语的学生所做出的杰出贡献、并授予Kübler教授同济大学荣誉教授殊荣。中德学院也为失去了一位亲密的战友而感悲痛。

**„Dickicht der Großstadt“ – Lesung mit WANG Anyi & Martin Mosebach sowie Preisverleihung des Übersetzerwettbewerbs „Kreuzworträtsel“ 中德论坛活动《大城市丛林》——王安忆邂逅马丁·莫泽巴赫暨第四届中德文学翻译大赛颁奖典礼**



Bereits zum vierten Mal veranstaltete die Abteilung Kultur und Bildung des Deutschen Generalkonsulats Shanghai in Zusammenarbeit mit dem CDHK den Übersetzerwettbewerb „Kreuzworträtsel“ für Literatur. Unter dem Motto „Wertewandel in der Stadtgesellschaft“ standen Textauszüge der chinesischen Schriftstellerin WANG Anyi und des deutschen Schriftstellers Martin Mosebach zur Wahl.

Vor über 200 Gästen wurden die diesjährigen Gewinner im Rahmen der literarischen Begegnung „Dickicht der Großstadt“ mit WANG Anyi und Martin Mosebach geehrt. Die Moderation des überaus anregenden Austausches der beiden literarischen Größen lag bei Prof. Dr. Thomas Zimmer, welcher nur zwei Monate nach Beendigung seiner Vizedirektoren-Tätigkeit an das CDHK zurückkehrte.

Wert同济大学诞辰102周年之际，5月20日晚，中德论坛活动《大城市丛林》——王安忆邂逅马丁·莫泽巴赫暨第四届中德文学翻译大赛颁奖典礼在中德学院报告厅举行。上海市作协主席、著名作家王安忆和德国法兰克福作家马丁·莫泽巴赫（Martin Mosebach）应邀出席。在中德学院前副院长司马涛的主持下，两位作家就“城市社会中的价值变迁”这一话题进行了探讨。对

话活动气氛热烈，来自德国驻沪总领事馆、歌德学院、同济大学、复旦大学的德国语言专家、德语教授和在沪的德语爱好者济济一堂，整个大厅座无虚席。王安忆和马丁·莫泽巴赫两位作家朗诵了各自的作品选段。透过两位作家的视角，使人们看到生活在上海和法兰克福这两个大都市的人们的生活百态，了解他们的内心世界。小说《月色撩人》的女主角提提是来自江南小镇的上海新移民，她以自己的奋斗方式努力地融入这个城市，“上海最终是属于提提的”，王安忆如是说。马丁·莫泽巴赫则通过一对青年夫妇在法兰克福找房子的经历，描写了另外一种人生经历。

王安忆与莫泽巴赫从人文关怀角度，探讨了城市的性格和价值取向。莫泽巴赫说：“如果能保留些上海的低矮的老房子，让它们与新的、现代化的高楼大厦完美镶嵌在一起，上海将会成为一个魅力四射的城市。”在谈到“城市让生活更美好”这一话题时，王安忆表示，她的理解是：“城市应该是一个让弱者能很好地生存的地方”。

**„CDHK als Best Practice-Beispiel eines PPP-Projektes im Hochschulsektor“ – Vortrag des Generalkonsuls Dr. von der Heyden “中德学院是高校领域公私合作项目实践最佳范例”——来自德国驻沪总领事海顿博士的报告**

Ein Jubiläum ist immer ein Grund zum Feiern! So wurde auch im vergangenen Jahr das 102-jährige Jubiläum der Tongji-Universität festlich begangen. Das CDHK empfing zu diesem Anlass den Generalkonsul Dr. von der Heyden mit seinem Vortrag „Wissenschaftsaustausch im Gesamtrahmen der bilateralen Beziehungen“ im CDF. Dabei hob Heyden hervor, dass das CDHK mit seinen 29 Stiftungslehrstühlen ein Best Practice-Beispiel für ein gelungenes Public Private Partnership Projekt im Hochschulsektor sei. Die Bedeutung solch



ambitionierter Schnittstellenprojekte für die Bereiche Wirtschaft, Völkerverständigung und Wissenschaft könne gar nicht hoch genug geschätzt werden.

2009年5月25日，正值同济大学102周年校庆之际，德国驻上海总领事海盾博士在中德学院中德论坛的系列活动中作了题为“多边关系在同一框架内的科学交流”的报告。海盾博士告诉60多位饶有兴趣的听众，文化和科学交流已经成为德国外交政策除政治和经济以外第三大支柱。在这个背景下，德国有必要继续加强德国高校和研究机构新结构

的建立，以保证德国在全球教育市场作为世界研发强国的吸引力。德国最新的科学政策提案以教育大范围国际化为目的。总领事从他多年的经验指出，多边关系首先来自致力于桥梁和信息传播的人和人之交流。学术领域很合适这种广泛的跨文化交流。中德学院拥有29个被各大公司赞助的教席，这是高校领域公私合作项目实践非常成功的范例。在报告之后的讨论中还谈到了，持之以恒的校友会工作对于持续的技术转让是不可或缺的。

## „Das Vergleichsrecht“ – Vortrag von Prof. Dr. LIU Zhaoxing 刘兆兴博士教授讲座: “比较法学”

In seinem Vortrag behandelte Prof. Dr. LIU Zhaoxing, ehemaliger Wissenschaftler der Chinesischen Akademie für Gesellschaftswissenschaften und Vorsitzender der Chinesischen Forschungskommission

für Vergleichsrecht, die Kodifizierung und Dekodifizierung des Gesetzes unter besonderer Berücksichtigung des Vergleichsrechts. Prof. Dr. LIU erhielt als erster Akademiker der VR China

das Forschungsstipendium der Humboldt Stiftung für Rechtswissenschaft.

前中国社科院研究员、中国比较法学研究会秘书长刘兆兴博士教授在其讲座中分析了在各种

特殊条件下比较法的编纂与修改。刘兆兴博士教授是中国第一位洪堡法学科学研究奖学金的获得者。

## Delegation des Haushaltsausschuss des Deutschen Bundestages zu Besuch am CDHK – CDHK-Absolventen – die „klugen Katzen“ auf dem Arbeitsmarkt 德国联邦议会预算委员会代表团访问同济大学中德学院



Unter Leitung von Frau Waltraud Lehn besuchte eine Delegation des Haushaltsausschusses des Deutschen Bundestages das CDHK. Im Fokus standen dabei die Auswirkungen der Finanzkrise und die Konsequenzen für den hiesigen Bildungssektor. Mit seinem Vortrag „Schwarze Katze, weiße Katze und die Zukunft Chinas“ unterstrich Prof. Dr. HAN Zheng, Haniel-Lehrstuhl für marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship, die Notwendigkeit einer multinationalen und praxisorientierten Masterausbildung in

China. Das CDHK habe hier eine Vorreiterrolle inne. Die CDHK-Absolventen bewiesen, „dass kluge Katzen – unabhängig ob schwarz oder weiß – vor allem Mäuse fangen“ und sich somit auch in Krisenzeiten auf dem Arbeitsmarkt behaupten könnten.

在团长Waltraud Lehn女士（社民党）的带领下，德国联邦议会预算委员会代表团于6月22日访问了同济大学中德学院。代表团成员包括联邦议会成员Hans-Joachim Fuchtel先生（基民盟）、Claudia Winterstein博士（自民党）、Alexander Bonde先生

（联盟90/绿党）以及联邦劳动和社会保障部工作人员Carsten Boesche先生、Wolfgang Wonneberger博士、Stephan Fasshauer博士和Olaf Kruse先生。在同济大学国际交流与合作办公室主任李振宇热情简短的致辞后，中德学院副院长郭尚文先生简要介绍了同济大学和德意志学术交流中心间第三份合作意向书的目标。最新一次促进期的工作重心除共同领导同济大学中德工程学院外，更重要的是为德国留学生创造学习机会。同济大学副校长董琦也出席欢迎仪式。随后，以市场为主导的企业领导和创业为教学课

题的哈尼尔集团基金教席韩政博士解读了金融海啸对中国及本土教育业的影响。在其所做的题为“黑猫，白猫和中国的未来”的报告中，韩博士不仅提到了郭尚文先生的领导业绩，同时也强调了多元化、以实践为导向的硕士教育在中国的必要性。作为公私合作成功项目的最好实例，中德学院在高校领域占据了先驱地位。韩博士说，中德学院的毕业生证明了“黑猫白猫，能抓老鼠的都是好猫”的理论，也在危机时刻证明自己在就业市场的实力。

# August | 八月

## Exkursion der Kühne School am CDHK 中德学院承办Kühne学术考察班

Rund um das Thema Management von Logistikprozessen kreiste die Exkursion der Kühne School of Logistics and Management der Technischen Universität Hamburg-Harburg. Bei zahlreichen Exkursionen erhielten die Studierenden

einen facettenreichen Einblick in die verschiedenen Felder des Logistikmanagements in China. Auf dem Programm standen unter anderem Besuche bei Lufthansa Cargo, der Volvo Group, DB Schenker, der Linggang Industrial Area,

dem Yangshan Hafen sowie der Charles Vögele Factory in Pinghu.

此次以“物流程序的管理”为宗旨的汉堡哈堡理工大学 Kühne学术考察班在同济大学中德学院举办。通过多次的出访考察，学生们对中国物流管理的各

个领域及方面有了深入了解。此次考察班访问了包括汉莎货运、沃尔沃集团、全球国际货运代理 DB Schenker公司、临港工业区、洋山港以及在平湖的 Charles Vögele工厂等诸多企业。

# September | 九月

## Studentengruppe der Bayrischen EliteAkademie & Expo Abend am CDHK 德国巴伐利亚州精英学院学生团访问中德学院—中德学院世博之夜



Im Rahmen ihres 14-tägigen Studienprogramms besuchten Studierende der Bayrischen EliteAkademie das CDHK. Im Anschluss an

die Vorstellung des CDHK entschied sich die Gruppe spontan zu einer Verlängerung des Aufenthalts am CDHK, um die seltene Gelegenheit,

das gesamte Leitungsteam des deutschen Expo-Auftritts kennenzulernen, zu nutzen. Frau Urte Fechner, Direktorin des deutschen EXPO-Pavillions, und Lennart Wiechell, Architekt der Agentur Schmidhuber&Kaindl, stellten dem vollen Audimax die deutsche Expo-Präsenz vor. Die 34 Studierenden der EliteAkademie besuchten in China Top-Bildungseinrichtungen und Unternehmen in Peking, Shandong, Guangdong und Hongkong.

巴伐利亚精英学院的学生们在中德学院做为期14天的访问学

习。为了能够把握住这次少有的机会去亲身体验了解德国为此次上海世博会所作的工作，他们自愿延长在中德学院的访问时间。世博会德国馆总经理 Ute Fechner 女士以及来 Schmidhuber&Kaindl 设计院的德国馆设计建筑师 Lennart Wiechell 在中德学院世博之夜上向满堂的听众详细介绍了德国馆的建筑设计以及德国为世博会所做的准备。

这批34名来自精英学院的学生还将访问在中国北京、山东、广东及香港的中国顶尖教育机构和企业。

## Autumn School der Dualen Hochschule Baden-Württemberg (DHBW) 巴登符腾堡双轨教学院(DHBW)秋令营

China „auf allen Kanälen“, sowohl den intellektuellen als auch den sinnlichen, erwartete die Teilnehmer der Autumn-School der DHBW am CDHK. Im Mittelpunkt des Studienprogramms standen Themen, welche die Studierenden des Wirtschaftsingenieurwesens nicht nur mit den aktuellen Entwicklungen chinesischer Unternehmenskultur, sondern auch mit interkulturellen Hintergrundinformationen vertraut machten. Das Fazit des studentischen Organizers der Reise, Markus Söllner, fiel zum Abschluss so aus, wie es keine Werbefirma hätte besser ausdrücken können: „Wir kamen mit westlich geprägten Klischees und gingen mit einer neuen, positiven Auffassung dieses noch immer

unbekannten Landes und mit Neugier auf mehr. Dieses Seminar ist ein Katalysator zur Erweiterung des Horizonts und eine große Hilfe zum besseren Verständnis dieses so fernen und doch so nahen Landes. Prädikat des vom CDHK durchgeführten Seminars: „Absolut empfehlenswert und wertvoll.“

来自巴登符腾堡双轨教学院的学生们期待此次来中德学院能够通过感性和理性的各种渠道去了解中国。这次秋令营的中心不仅仅是了解当今中国企业文化的发展，更是要把握其身后的跨文化背景。在活动结束时，团对的组织者 Markus Söllner 说到：“我们是带着西方文化的各种成见来的，走的时候带的是对这个陌生国度的新见解和积极的认识，并希望更多地去了解它。这次秋令



营对我们来说是个扩展视野的催化剂，帮助我们更好地了解这个很远却又很近的国家”。对中德

学院提供的此次秋令营他赞道：很有意义绝对值得推荐！

## Sitzungen der Wissenschaftlichen Kommission (WK) des CDHK sowie des CDHK-Beirats 中德学院学术委员会会议及咨询委员会会议



Mitte Oktober trat die 26. Sitzung der CDHK-WK zusammen, um unter Leitung von Tongji-Präsident Prof. Dr. PEI Gang und von DAAD-Beauftragten Prof. Dr. Horst Sund die fachlichen und wissenschaftlichen Belange des CDHK zu diskutieren. Zentrale Themen waren die Bemühungen um ein DFG-gefördertes Graduiertenkolleg, die neuen Doppelmasterstudiengänge mit den Universitäten Bochum und Berlin (TU) sowie die engere Zusammenarbeit mit den Tongji-Kollegs insbesondere im Rahmen der neuen Elite-Ingenieursausbildung der Tongji-Universität. Tongji-Vizepräsident Prof. DONG Qi besuchte die WK und warb im elften Jahr des Bestehens des CDHK für einen Aufbruch zu neuen Ufern. Das CDHK sei als Institution inzwischen gefestigt und müsse nun noch größere Beiträge für die weitere Entwicklung und Internationalisierung der Tongji-Universität leisten.

Die elfte Sitzung des CDHK-Beirates, des Beratergremiums des CDHK mit Vertretern aller Stifter, Partnerhochschulen und -instituti-

onen, trat am 16. Oktober zusammen. Da der Beirat gegenwärtig ohne Vorstand ist, wählte die Versammlung Herrn Alfred Wewers, Präsident und CEO von ThyssenKrupp in China, zum Versammlungsleiter. Herr Wewers und Prof. Dr. Horst Sund appellierten an die Tongji, schnell die vorgeschlagenen Vorstandsmitglieder zu berufen. Der deutsche Vizedirektor, Jari Grosse-Ruyken, forderte eine weitere Stärkung der Kontroll- und Beratungsrolle des Beirates. DAAD und Tongji müssten sich sehr bald darauf verständigen, dass der Beirat seinen Vorstand selbst wählt. Des Weiteren warb Herr Grosse-Ruyken für die Einführung eines Anreizsystems am CDHK, welches das CDHK noch leistungsfähiger und damit auch das Investment für Stifter noch attraktiver machen soll. Ein Teil der Stiftungseinlagen solle daher in einen zentralen Pool gelangen, aus dem Boni an besonders leistungsbereite Lehrstühle gezahlt werden können.

金秋十月，迎来了一年一度的中德学院咨询委员会会议。16日上午，50余名来自中德政府

界、工商界和教育界的代表，集聚在中德学院会议厅，总结学院一年来的工作进展，规划学院今后的发展方向。

前国家教育部副部长吴启迪教授全程参加了会议。德国驻沪总领事海盾博士、中国驻德前大使卢秋田教授、德国蒂森克虏伯中国投资有限公司总裁Alfred Wewers先生等出席了会议。周家伦书记首先代表学校欢迎大家的到来，感谢各方的全力支持。他说：“中德学院作为中德两国在教育和科研领域的一个杰出项目，十一年来已经发展成为了一个连接中德两国教育、科研与经济的重要交流平台，形成了鲜明的办学特色。”他希望中德学院的发展围绕学校的发展方向，在教学、科研和国际交流中利用自己的资源和优势。为促进中德科技、教育和文化交流，为增进两国人民的友谊做出新的贡献。接着，裴钢校长对学院今后的发展战略做了重要指示。裴校长希望中德学院抓住机遇，积极参与工程教育改革“4+2”项目；与中德工程学院紧密合作；同时加强中德学院博士生建设，完成从本科、硕士、博士直至博士后的中德合作的国际化精英工程教育。

要进一步加强与相关学院合作，争取高水平的国际合作项目，提高教师队伍的科研水平。

会议期间，学院与蒂森克虏伯公司、费斯托中国有限公司分别签署了资助中德学院建立基金教席的延长合同，给学院的持续发展提供了可靠的保障。

会后全体咨询委员与中德学院新老毕业生、在校生欢聚一堂，揭开了《中德之夜》晚会的序幕。德国驻沪总领事海盾博士、董琦副校长先后致辞，吴启迪副部长发表了题为《中德教育合作的成功范例——中德学院》的主旨讲话。吴部长充分肯定了学院在中德合作学术交流方面做出的贡献，希望学院继往开来，秉承创新精神开拓国际教育合作的新天地。

德国朗盛公司人力资源总监刘峥嵘与莘莘学子们对话，向大家介绍了走向职场的成功经验。学院优秀毕业生代表向师弟师妹们发表了出自肺腑的感言，希望他们珍惜机遇努力学习。晚会在德国Stouxingers乐队的清唱音乐会中落下帷幕。

## CDHK-Abend – das Fest für Stifter, Partner, Dozenten, Alumni und Studierende 中德之夜—资助企业代表、合作伙伴、教师、毕业生及学生们的节日



Im Anschluss an die Sitzung des CDHK-Beirates kamen all diejenigen, die das CDHK zu einer Erfolgsgeschichte machen, zusammen, um einander und das CDHK zu feiern. Die Vertreter der Stifterunternehmen und Partnerinstitutionen trafen auf die aktiven und ehemaligen Studierenden sowie den Lehrkörper des CDHK. Im Rahmen der festlichen Veranstaltung wurden die Ergebnisse der Verbleibsstudie 2009 präsentiert. Die Lufthansa vergab an zwei glückliche Teilnehmer dieser CDHK-Alumni-Verbleibsstudie Freiflüge nach Europa. Die Jahrgangsbesten jeder Fakultät erhielten ihre Zeugnisse aus den Händen von Vizebildungsministerin Prof. Dr. WU Qidi, Vizepräsident Prof. DONG Qi und DAAD-Beauftragtem für das CDHK Prof. Dr. Horst Sund. Inhaltlicher Höhepunkt war jedoch der Vortrag des Personalleiters der LANXESS AG, Herr LIU Zhengrong. Auf begeisternde Art und Weise vermittelte er den jungen Talenten des CDHK, welche Fähigkeiten für eine erfolgreiche Karriere in einem multinationalen Konzern von Bedeutung sind. Zu-

gleich vermochte er den anwesenden Top-Managern der Stifterunternehmen interessante Einblicke in das interkulturelle Management aus Sicht eines Chinesen mit mehr als 15 Jahren Deutschland-Erfahrung zu geben. Kurz zuvor hatte der CDHK-Alumnus ZHANG Junyi in einer bewegenden Retrospektive noch bekannt, dass er in seinen drei Jahren am CDHK mehr Top-Managern begegnet sei als in seiner Tätigkeit als Unternehmensberater bei Roland Berger. Die diesbezüglich verwöhnten CDHK-Studierenden klebten dennoch förmlich an den Lippen von LIU Zhengrong, dem es gelungen ist, die „Glasdecke“ in einem großen DAX-Konzern zu durchbrechen. Der Schlüssel zum Erfolg, so LIU, seien Fleiß, echte Neugierde und vor allem Streitkultur. Damit beschrieb das Rollenmodell für die chinesischen Studierenden genau die Werte und Ziele, die die Ausbildung am CDHK von denen vieler anderer Hochschuleinrichtungen in China unterscheiden.

Auf dieses reichhaltige inhaltliche Programm folgte der gesellige

Teil des Abends: bei deutschem Wein, einem internationalen Buffet und dem mitreißenden Konzert der Acapella-Formation Stouxingers feierten die CDHK-ler noch bis tief in die Nacht. Ein besonderer Dank geht an die Partner und Freunde des CDHK, die diesen Abend möglich gemacht haben: dem AWP-Programm des DAAD, aus welchem die Teilnahme der CDHK-Alumni finanziert werden konnte, der Lufthansa, welche die Verbleibsstudie mit attraktiven Preisen unterstützt hat, vor allem aber der Robert Bosch GmbH, welche mit einer großzügigen Spende für das leibliche Wohl der Teilnehmer aufgekommen ist und das CDHK damit an der Feier des 100-jährigen Firmenjubiläums in China teilhaben lassen! Last but not least geht auch ein herzliches Dankeschön an die Studierenden, die die Lobby des CDHK in wenigen Tagen in eine gemütliche Lounge verwandelt haben!

在中德学院学术委员会会议结束的当天晚上，企业代表、合作伙伴、教师、毕业生校友以及学生们欢聚一堂共祝中德学院取

得更大成功。作为庆祝的一部分，当晚颁发了2009年学生们所上的额外课程证书，前教育部副部长吴启迪博士教授、董琦副校长、德国学术交流中心驻中德学院专员Sund博士教授为每个系的优秀学生颁发年度最佳奖项。庆祝活动的最高潮部分是朗盛集团人力资源总监刘峥嵘先生的发言。他向在场的各企业管理者和资助企业代表们发表了他作为一个在德国企业有15年工作经验的中国人对跨文化管理的看法。刘先生生动地告诉在场的中德学院学生们哪些能力是在跨国企业中取得成功的关键。他说，要取得成功首先要勤奋、要有真正的好奇心，最重要的是要学会争辩的文化。而这些正是中德学院有别于中国其他院校的学生培养目标。

# November | 十一月

## Residency des Executive MBA-Program der Goethe Business School (GBS) am CDHK 歌德商学院MBA项目管理学员到中德学院访学



Erstmalig hielt sich im November das EMBA-Programm der GBS zu ihrer China-Residency am CDHK auf. Während der knapp drei Wochen erhielten die Manager Unterricht in den Bereichen International

Management (Prof. Dr. YANG Gang, Sasa Saric) und Corporate Strategy (Prof. Dr. HAN Zheng), sowie eine landesspezifische Einführung (Jari Grosse-Ruyken). Unternehmensbesuche und eine Case-Study

unter Aufsicht von Richard Owens, CEO Global Customer Solutions DHL-Asia Pacific, rundeten das Programm ab. Die Executives werden im Rahmen ihres Studiums neben den Semestern in Frankfurt noch Residencies an weiteren renommierten Business Schools in den USA (Duke) und Indien (Indian School of Business) absolvieren. Prof. Dr. Lars Schweizer, Dekan der GBS, zeigte sich begeistert von Lehre, Organisation und Ausstattung am CDHK. Am Rande der School vereinbarten Vizedirektor Jari Grosse-Ruyken und Prof. Dr. Schweizer auch den Aufenthalt des Full Time MBA-Programms der GBS im Frühjahr 2010 am CDHK.

这是歌德商学院首次在中国举办其EMBA课程。在近三周的学习时间内，这些管理学员参加了《国际管理》（杨刚博士教授、Sasa Saric）、企业战略（韩正博士教授）以及关于中国的国情介绍课程（郭尚文博士）。在中德学院教席的参与下他们在拜访众多企业的同时，将学到的知识实际应用于案例分析。歌德商学院的学员们还将前往美国和印度访问当地商学院。歌德商学院院长Lars Schweizer博士教授对中德学院的教学、组织及设施惊叹不已。在此次访问学习后他与中德学院副院长郭尚文博士协定，决定2010年初将再次带领全日制MBA学员到中德学院做访问学习。

## NRW-Ministerpräsident Jürgen Rüttgers mit Wirtschaftsdelegation am CDHK 德国北莱茵-威斯特法伦州州长Rüttgers先生率经济代表团访问中德学院



Nordrhein-Westfalens Ministerpräsident Jürgen Rüttgers besuchte am 19. November das CDHK. In Begleitung einer rund 50-köpfigen NRW-Wirtschaftsdelegation eröffnete er am Vormittag das 4. Forum der URBAN ACADEMY zum Thema „Potenziale für zukünftige Zusammenarbeit“, welches das CDHK gemeinsam mit dem Kolleg für Stadt-

planung der Tongji und der Abteilung Kultur und Bildung des Deutschen Generalkonsulats veranstaltete. Dabei betonte Rüttgers, dass er sich besonders freue, das Symposium am CDHK zu eröffnen, da es ein Ort sei, an dem im leibnizischen Sinne das Licht am Licht entzündet werde und man erfolgreich umfassenden Wissenschafts-

austausch zwischen Deutschland und China betreibe.

11月19日，“都市论坛——中德可持续城市发展”第四次及第五次论坛在我校中德学院顺利召开，两次论坛的主题分别为“未来合作的潜力”、“都市发展中的社会公平”。我校党委书记周家伦、德国北莱茵-威斯特法伦州州长Rüttgers博士、德

国驻上海总领事海盾博士出席第四次论坛并致欢迎辞。我校建筑城规学院唐子来教授为第四次论坛做了关于“2010世博会和城市最佳实践区”的主题发言。

## NRW-Wissenschaftsdelegation unter Leitung des Innovationsministers Prof. Dr. Pinkwart zu Besuch am CDHK 德国北威州创新科研技术部部长Pinkwart率团来访



Nordrhein-Westfalens Innovationsminister Prof. Dr. Andreas Pinkwart besuchte am 20. November mit einer Delegation bestehend aus sieben Universitätsrektoren und weiterer Wissenschaftler Nordrhein-Westfalens das CDHK. Minister Pinkwart unterstrich, dass er die Beziehungen in Zukunft noch stärker als "Zweibahnstraße" ausbauen möchte. Neben chinesischen Studierenden und Wissenschaftlern sollen in naher Zukunft vermehrt

auch deutsche Akademiker nach China kommen. Jari Grosse-Ruyken verwies auf die herausragende Doppelbrückenfunktion des Leuchtturmprojekts CDHK, das in beide Länder ausstrahlt und daher ein idealer Ankerpunkt für deutsche Wissenschaftler sei. Das deutschsprachige Studienangebot werde derzeit in allen Fachbereichen ausgebaut und somit das CDHK auch für deutsche Studierende und Wissenschaftler immer attraktiver.

Im Anschluss an die angeregte Diskussion lud Prof. Dr. YU Zhuoping, CDHK-Professor am Daimler-Lehrstuhl, assistierender Präsident der Tongji und Direktor des Kollegs für Fahrzeugtechnik, Minister Pinkwart zu einer Fahrt der besonderen Art ein. In einem Elektromotorauto, das in einem gemeinsamen Forschungsprogramm entwickelt wurde, fuhr der Minister über den Tongji-Campus und verabschiedete sich rasant und gut gelaunt vor dem CDHK.

我校中德学院德方副院长郭尚文、绿色建筑及新能源研究中心常务副主任谭洪卫、建筑城规学院院长助理李翔宁、设计创意学院副院长姜永琪分别向代表团介绍了中德学院、同济节约型校园项目、2010年世博会项目及同济大学创意领域工作。校长助理、汽车学院院长余卓平教授则实例介绍电动汽车联合研究项目，并请德国北威州创新科研技术部部长Pinkwart部长乘坐体验了我校研发的电动汽车。

## Semestervorschau | 记事日历

## Impressum | 报头

24.03. - 29.04.	Einführungsworkshops für das Personal des Deutschen Pavillons "balancity"
06.04.	CDF-Vortrag von Brigitte Zypries "Urheberrechte und Internet - ist eine Synthese möglich?"
15.04.	Tag der Logistik - BVL
18.04. - 24.04.	School der Universität St. Gallen@CDHK
30.04. - 14.05.	Goethe Business School-MBA@CDHK
03.05.	TU München Alumni-Treffen Shanghai
15.05.	Delegationsbesuch der Atlantik-Brücke
20.05.	CDF-Vortrag von Prof. Dr. Herta Däubler-Gmelin „Entwicklung der Zivilgesellschaft in Deutschland und die Rolle der Anwälte“
03.06. - 06.06.	Ostasientagung der Studienstiftung des Deutschen Volkes
04.06. - 06.06.	DAAD Alumni-Treffen der Tongji-Universität
17.06.	DHL-Tag
25.06. - 28.06.	School der Dualen Hochschule Baden-Württemberg@CDHK
09.07. - 13.09.	Vorlesungsfreie Zeit
15.08. - 04.09.	Summer School der TU Berlin@CDHK
05.09. - 11.09.	School der Universität Nürnberg-Erlangen@CDHK
09.09.	DHL-Tag
13.09.2010	Semesterbeginn Wintersemester 2010

Herausgeber发行:  
Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji-Universität in Shanghai 上海同济大学中德学院  
Prof. Dr. WU Zhihong, Jari Grosse-Ruyken, Vizedirektoren des CDHK  
副院长吴志红博士教授, 副院长郭尚文博士

Redaktion 编辑: Sabina Ihrig (DAAD-Lektorin 德意志学术交流中语言专家)  
Layout & Satz 排版: secondreality  
Mitarbeit 参与人员: Carolin Blits, Jari Grosse-Ruyken郭尚文, DU Fei杜斐, Jens Hegemann, JIA Hanhan贾含晗, Jan Kammann, Marlen Kregel-Olff, MA Yanqiang马燕强, Dr. Ingo Meyer, Nikos Moraitakis, Sabine Porsche, Pia Rünger, Eva Schmidt, Moritz Schneidmüller, SHI Cheng施程, Prof. Dr. Dr. Horst Sund 宋德博士教授, Thomas Willems, WU Ruiming吴瑞明, ZHAO Yixin赵一欣, ZHU Miaomiao 朱苗苗博士

Quelleninformationen 信息来源:  
Fotos: Soweit nicht anders gekennzeichnet vom CDHK  
图片: 除特别标注外均为中德学院拍摄的照片

Erscheinungsdatum 出版日期: März 2010 2010年三月  
(Nr. 21 & Nr. 22 编号21&编号22)  
Copyright © CDHK Tongji University  
同济大学中德学院版权所有Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai  
上海市赤峰路50号 邮编200092  
Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg ist eine Gemeinschaftseinrichtung der Tongji-Universität und des Deutschen Akademischen Austausch Dienstes (DAAD) und wird von deutschen und chinesischen Unternehmen unterstützt.  
中德学院是由同济大学与德意志学术交流中心合作创立, 并由众多德国企业资助的学术机构。